

AIR NOSTRUM

N.26 SEPTIEMBRE / SEPTEMBER
2019

INFLIGHT MAGAZINE

Doñana

50 años de turismo activo
50 years of active tourism

HISTORIA DEL EQUIPAJE / HISTORY OF LUGGAGE

LLEIDA, UN MOSAICO NATURAL PARA EMOCIONAR / A BREATHTAKING NATURAL MOSAIC

MARÍA TOLEDO, ENTREVISTA / INTERVIEW

VIP LOUNGE

MOTORLAND

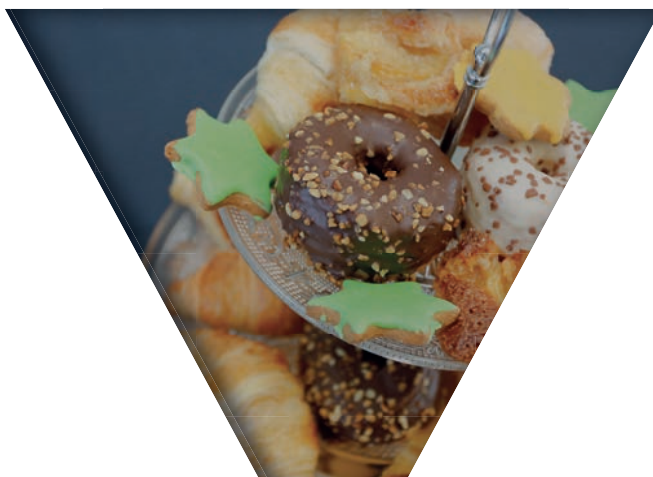


Open bar y Catering todo el día
Recorrido por viales de servicio

Terraza privada

Sorteo de experiencias

Pit lane, parrilla y ¡muchas sorpresas más!



www.motorlandaragon.com

marketing@motorlandaragon.com

T. +34 978 835 548

MOTORLAND
ARAGÓN

AIR NOSTRUM

INFLIGHT MAGAZINE

EDITA/PUBLISHER

Air Nostrum Líneas Aéreas

DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR

Antonio de Nó

COORDINADOR

Francisco Romero
prensa@airnostrum.es

PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER

Key Publishing Spain

PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER

Adrian Cox

DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR

Jorge Penalba
director@nostrum.global

REDACTORES/CONTRIBUTORS

Paz Ferrer
Javier Marquerie
Jesús Martínez
Eva Muñoz
Manolo Muñoz
Javier Ortega
Rafa Rodríguez

ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS

José Javier Espinosa

TRADUCCIÓN

Fernando Carrero

DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT

estiu.eu

PUBLICIDAD/ADVERTISING

Directora Comercial/Commercial Director
Ann Saundry

España

Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL
ignacio.nebot@nostrum.global
Tel. 616 29 04 22

Barcelona

Juana Torres
juana.torres@nostrum.global
Tel/Fax 931 863 656
Tel. 618 773 833

Madrid

Agustina Torchia
agustina.torchia@nostrum.global
Tel. 660 855 386

IMPRESIÓN/PRINTER

Rivadeneyra S.A.
Torneros 16. 28906 Getafe (Madrid).
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)

Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el mediakit o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: www.nostrum.global

To download an electronic version of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the mediakit or contribute to the magazine, please visit our website: www.nostrum.global

06



12



24 Belleza / Beauty

Ácido hialurónico / Hyaluronic acid

26 Aprendiendo a dormir / Learning to sleep

La Residencia

28 Tecnología / Technology

NFC Ring, Ecovacs Winbot 950, Action Dash

30 Bodega Air Nostrum / Air Nostrum cellar

Va de clásicos / It's all about classics

32 Gastronomía / Gastronomy

La Carpintería

34 Tips viajeros / Tips for travellers

Historia de la maleta / Suitcase history

38 Agenda / Events

Propuestas culturales / Cultural suggestions

N.26

SEPTIEMBRE / SEPTEMBER
2019

Destino / Destination

LLEIDA

Un mosaico natural
para emocionar
*A breathtaking natural
mosaic*

18



Destino / Destination

Doñana

50 años de turismo activo
50 years of active tourism

40 Tercetos con historia / Trios with history

Lucía, la mosca y un atlas: Tres películas
rodadas en Baleares / Three movies filmed
in the Balearic Islands

42 Motor / Motoring

Camp Jeep 2019, Mitsubishi Eclipse Cross

46 Mapas de destinos / Destinations maps

48 Noticias Air Nostrum / Air Nostrum news

50 Puerta de embarque / Boarding gate

**AS FAR AS
YOU DREAM**

Giving you more than just a car

+30

Stations

[From **Mallorca** to the World]

Spain: A Coruña Alicante Asturias Badajoz
Barcelona Bilbao Formentera Girona Granada Ibiza
Madrid Málaga Majorca Melilla Minorca Murcia
San Sebastián Santander Santiago de Compostela
Seville Valencia Valladolid Zaragoza

Portugal: Faro Lisbon Porto



Up to
-10%
with promo code
OKAIRNT

Book now on www.OKRENTACAR.ES or contact us dialing +34 902 360 636



► **OKRENTACAR.ES**

My dear passengers, I want to take this opportunity to thank you for trusting us more and more. Data from the 2018 exercise made public recently shows the number of passengers carried by Air Nostrum last year was 4.7 million: 370,000 more than in 2017. We also offered more routes and operated in more airports than the year before, with an average of 1,438 flights per week.

Our flight schedule management, analysing market flows in order to design maximum efficiency operations, has allowed us to reach high occupancy rates in our aircraft, thus being able to meet supply and demand.

I hope our services meet the trust you put in us day after day.

It is this commitment that pushes us to offer you varied, interesting, quality content as featured in the magazine you are now holding.

Nature is our main protagonist this September. Our cover is dedicated to the Doñana National Park which is located between the provinces of Huelva and Seville. Only those who have been there can fully express how it feels to be in that communion between humans and nature. This year marks the 50th anniversary from its declaration as a Natural Park. Not only that, it is internationally regarded as one of Europe's most important environmental reserves. Some of my most vivid memories of contact with the wildlife are linked to my visits to the marshlands, the dunes, and the forests that make this park, which is also home to several endangered species. It is a perfect family-friendly destination.

Lleida's Pyrenees is the other destination we recommend to you this month. With an impressive catalogue of flora and fauna, this is a biodiversity benchmark. This isn't the first time I've talked about it in this magazine, as I have the privilege to visit it frequently and it never disappoints me.

I also encourage you to read our fascinating article about the history of luggage: an interesting history which goes from pulled carts of the Middle Ages to the new, next-generation smart suitcases.

Either with hand or checked luggage, we invite you to continue flying with us on your next leisure or business trip.

Have a nice flight,



CARLOS BERTOMEU

Presidente de Air Nostrum *President of Air Nostrum*

Bienvenido a bordo

*Welcome
aboard*

agradables en esta publicación que sostiene en sus manos.

La naturaleza en esplendor protagoniza este número de septiembre. Nuestra portada está dedicada al parque natural de Doñana, entre las provincias de Huelva y Sevilla. Solo quienes han estado allí pueden expresar con total intensidad lo que se siente en esa comunión entre el hombre y esta zona protegida, que este verano cumple cincuenta años como parque natural y que está reconocida internacionalmente como una de las reservas medioambientales más importantes de Europa. Algunos de mis recuerdos más vívidos del contacto con lo silvestre están vinculados a mis visitas a las marismas, dunas y bosques de este refugio de numerosas especies en peligro de extinción. Ideal para visitar en familia.

El otro destino que les proponemos es el Pirineo de Lleida, todo un catálogo de flora y fauna, que también es un referente de biodiversidad y al que ya he alabado en varias ocasiones desde estas páginas pues tengo el privilegio de poder visitarlo con frecuencia y nunca me decepciona.

El otro artículo que les recomiendo es la historia del equipaje: un repaso curioso al devenir de estos compañeros de viaje, desde los utensilios con los que se cargaba en la Edad Media hasta las maletas inteligentes de última generación.

Con equipaje de mano o facturado, nosotros les invitamos a seguir volando con nosotros a los destinos que el interés, la obligación o el capricho los lleve.

Les deseo un buen vuelo.

Estimados pasajeros, Quiero aprovechar estas líneas para agradecerles la confianza que depositan en nosotros, fidelidad que se ve acrecentada cada vez más. En los datos del ejercicio 2018 que se han hecho públicos estas semanas se concreta que el número de pasajeros transportados por Air Nostrum a lo largo del año pasado fue de unos 4,7 millones, es decir más de 370.000 por encima de los de 2017. Hemos ofrecido más rutas y hemos operado en más aeropuertos que el año anterior, con una media de 1.438 vuelos por semana.

La gestión de nuestro programa, que analiza con detalle los flujos del mercado y diseña una operación de máxima eficiencia, ha permitido alcanzar unos elevados índices de ocupación de las aeronaves, indicador que refleja claramente que se ha sabido ajustar la oferta a la demanda de vuelos.

Confío que el servicio que se les dispensa sea merecedor de esta confianza que nos otorgan día a día.

En este empeño se inscriben nuestros esfuerzos por ofrecerles unos contenidos variados, interesantes y

LLEIDA

Un mosaico natural para emocionar

Adentrarse en el Pirineo de Lleida, pasar la noche en una reserva Starlight, ver huellas de dinosaurios, escuchar la berrea de ciervos o presenciar el vuelo de buitres y águilas. Lleida emociona a grandes y pequeños. Es un destino para disfrutar en familia, en pareja o con amigos.

Saut deth Pish, Val d'Aran.

📷 O. CLAVERA

A breathtaking natural mosaic

Walking into Lleida's Pyrenees, spending the night in a Starlight reserve, seeking dinosaur footprints, listening to the bellowing of the stag, witnessing vultures and eagles flying - a breathtaking experience both for children and adults. After all, Lleida is the perfect destination for a trip with your family, your partner, or your friends.



En el Pirineo, el Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici, el único de Cataluña, es referente de la biodiversidad. En él encuentran cobijo el rebeco, el urogallo, la marmota o el mítico quebrantahuesos. Abarca la Alta Ribagorça, el Pallars Sobirà, la Val d'Aran y el Pallars Jussà con más de doscientos lagos y picos que tocan el cielo, como los emblemáticos "Encantats".

Se accede al parque desde varios pueblos, como Espot (Pallars Sobirà), que da entrada por la zona de Sant Maurici, o Boí, por el sector de Aigüestortes, en la Alta Ribagorça, comarca con un conjunto románico declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco que consta de ocho iglesias y una ermita.

También en el Pirineo leridano se encuentran los parques naturales del Alt Pirineu —el más extenso de Cataluña, 70.000 hectáreas— y el Cadí-Moixeró, el espacio protegido catalán con el mayor número de especies de flora y fauna de interés europeo.

El Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici (lago de San Mauricio) ha recibido los reconocimientos de Reserva Starlight y Destino Turístico Starlight, que valoran la calidad de sus cielos nocturnos.

No es el único lugar para los amantes de la astronomía. La sierra del Montsec, entre la Noguera y el Pallars Jussà, tiene la doble certificación de Destino Turístico y Reserva Starlight de la Fundación Starlight con aval de la Unesco. El centro de observación del universo y el observatorio astronómico, en Àger, reciben cada vez más visitantes.

En esta zona central del sur de los Pirineos se localiza el geoparque mundial de la Conca de Tremp-Montsec, reconocido por la Unesco por la riqueza geológica y paleontológica y el patrimonio natural, histórico y cultural de 19 municipios del Pallars Jussà, la Noguera, el Pallars Sobirà y el Alt Urgell.

En Isona i Conca Dellà (Pallars Jussà) y en Coll de Nargó (Alt Urgell) se han encontrado vestigios de los últimos dinosaurios de Europa. Pueden verse huellas, fósiles, huevos y nidos y visitar el Museo de la Conca Dellà y la exposición Dinosfera.

FAUNA DIVERSA

En otoño, en el prepirineo comenzarán a escucharse, al amanecer y al atardecer, bramidos desgarradores de ciervos. Son los sonidos del cortejo de machos para atraer hembras. Es la berrea, un espectáculo impresionante. La Reserva Nacional de Caza de Boumort, el Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de



Sant Maurici y los parques naturales del Alt Pirineu y el Cadí-Moixeró son los mejores escenarios de la brama desde mediados de septiembre hasta mediados de octubre.

Quienes quieran estar más cerca de los animales pueden hacerlo en Odèn (Solsonès), en el zoo del Pirineo, un centro con espectáculo de rapaces, y en el Pallars Sobirà, tierra de rafting y otros deportes de aventura, donde hay rutas del oso pardo. En Isil, pueblo muy conocido por sus "fallas" —tradición ancestral para dar la bienvenida al verano—, está señalizada la senda del oso y puede visitarse la casa del oso. Por su parte en Bossòst, en la Val d'Aran, se puede disfrutar de la naturaleza en estado puro en el parque de fauna Aran Park, que permanecerá abierto hasta principios de noviembre.

1. Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici, Pirineo de Lleida. Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park, Lleida's Pyrenees. **■** R. Llimargas. **2.** Puente románico e iglesia de Isil, Pallars Sobirà. Romanesque bridge and church at Isil, Pallars Sobirà. **■** CC CC. **3.** Refugio Josep Maria Blanch, Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici, Pallars Sobirà. Josep Maria Blanch Shelter at Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park, Pallars Sobirà. **■** Foto: F. Tur. **4.** Rafting y caiac en el río Noguera Pallaresa, Pallars Sobirà. Rafting and kayaking at Noguera Pallaresa river, Pallars Sobirà. **■** A. Meneses. **5.** Tren dels Llacs, Pallars Jussà. Train of the lakes, Pallars Jussà. **■** O. Clavera.



Home to animals like the chamois, the western capercaillie, the groundhog, or the legendary bearded vulture, the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park – the only one in Catalonia – is famous for its biodiversity. Located in Lleida's Pyrenees, it spreads over the regions of Alta Ribagorça, El Pallars Sobirà, la Val d'Aran, and el Pallars Jussà. Not only that, it also has more than 200 lakes and peaks such as the emblematic Encantat mountain peaks.

The park can be accessed from various towns such as Espot – located in the Pallars Sobirà region and giving access to the park's Sant Maurici area – or Boí. This in turn gives access to the Aigüestortes sector and is located in the Alta Ribagorça region, famous for its UNESCO World Heritage Site the Romanesque complex, which consists of eight churches and one hermitage.

Furthermore, there are many other natural parks in Lleida's Pyrenees, like the Alt Pirineu (which, covering 70,000 hectares, is the largest one in Catalonia), and the Cadí-Moixeró, Catalonia's protected area with the largest amount of flora and wildlife species of European interest. Not only that, the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park is also a certified Starlight reserve and tourist destination, an award given due to exceptional night-sky contemplation quality.

Astronomy enthusiasts may also visit Montsec Mountains. Located between La Noguera and El Pallars Jussà regions, it too has a Starlight reserve and tourist destination certification supported by UNESCO. Moreover, Àger's Universe Observation Centre and Astronomic Observatory receive more visitors year after year.

On the south of the Pyrenees, there's the Conca de Tremp-Montsec Global Geopark, recognised by UNESCO for its geological, paleontological, natural, cultural, and historical heritage sites scattered across 19 municipalities, from Pallars Jussà, to La Noguera, to Pallars Sobirà, to Alt Urgell.

Isona i Conca Dellà (Pallars Jussà) and Coll de Nargó (Alt Urgell) were also home to the last European dinosaurs. Discovering footprints, fossils, eggs, and nests, and visiting the Dinosfera exhibition at the Conca Dellà Museum are some of the activities we recommend.





6



7



NOSTALGIA DEL TREN DE LOS LAGOS

Hasta el 2 de noviembre, un viaje en ferrocarril lleva hasta el siglo pasado en vagones que son auténticos miradores. El tren de los Lagos, entre Lleida y La Pobl de Segur, cruza 41 túneles y 31 puentes, el lago de Sant Llorenç, el embalse de Camarasa, el lago de Cellers y Sant Antoni. Se pueden realizar visitas guiadas en La Pobl de Segur al Museo de Raiers (Almadieros), al conjunto modernista Casa Mauri, a Licores Portet, al Museo Hidroeléctrico de Capdella y a las tiendas de Salàs de Pallars, en las que el tiempo se detuvo en los años cincuenta: un colmado de ultramarinos, una barbería, una farmacia, un bar, un estanco y una mercería-perfumería.

DESTINO DE TURISMO FAMILIAR

Lleida es destino consolidado de turismo familiar. La Vall de Boi y las Valls d'Àneu fueron los primeros territorios con sello de Turismo Familiar, distinción de la Agencia Catalana de Turismo a los municipios con equipamientos y servicios adaptados a las familias con niños. Este año se han unido al grupo municipios del Pallars Sobirà y del Bajo Pallars.

Las Valls d'Àneu disfrutaban del sello gracias al Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de

Sant Maurici y el Parque Natural del Alt Pirineu, a la oferta de la estación de Espot Esquí y a la variedad de actividades para niños: rutas adaptadas para familias, hípica, paseos en canoa, senderismo y el festival de teatro infantil "Esbaiola't".

La Vall de Boi (Alta Ribagorça) ha obtenido su certificación por su patrimonio natural y cultural con recursos como la estación de esquí de Boi Taüll Resort, los templos románicos Patrimonio Mundial de la Humanidad, la Fiesta de las Fallas Patrimonio Inmaterial de la Humanidad (para pueblos de España, Andorra y Francia) y el balneario de Caldes de Boi.

El último destino reconocido es Pirineos-Noguera Pallaresa Naturaleza y Montaña, que abarca Llavorsí, Rialp, Sort, Soriguera y Baix Pallars a ambos lados del río Noguera Pallaresa, 65 pueblos en los valles de Baiasca, Romadriu, Àssua, Siarb y Ancs.

Finalizado el otoño, el Pirineo se prepara para el esquí en sus 11 estaciones, seis de alpino (Baqueira Beret, Boi Taüll, Espot Esquí, Port Ainé, Port del Comte y Tavascan) y siete de nórdico (Aransa, Lles de Cerdanya, San Joan de l'Erm, Tuixent-La Vansa y Virós-Vallferrera). Tavascan y Baqueira Beret ofrecen las dos disciplinas.





6. Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici, Pirineo de Lleida. *Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park, Lleida's Pyrenees.* **▣ O. Clavera** **7. Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici, Pirineo de Lleida.** *Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park, Lleida's Pyrenees.* **▣ O. Clavera** **8. Castissent, Pallars Jussà.** *Castissent, Pallars Jussà.* **▣ J. Però** **9. Cielo Starlight.** *Parque Nacional d'Aigüestortes i Estany de Sant Maurici. A Starlight night sky, Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park.* **▣ J. Masdeu**

VARIED FAUNA

In the autumn, mating calls from the male stags can be heard at twilight and dawn. This is the bellowing of the stag, an unparalleled natural spectacle. The Boumort National Hunting Reserve, the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park, and the Alt Pirineu and Cadí-Moixeró Natural Parks are the perfect settings to listen to this natural concert, which occurs from mid-September to mid-October.

Those who want to see the animals up close can do so at Odén's Pyrenees Zoo, which is located in the Solsonès region, it also offers a birds of prey show. Not only that, there's also Pallars Sobirà: an area famous for rafting and other adventure sports as well as for its brown bear routes. There is also the village of Isil – widely known for its Fallas, an ancient tradition to welcome the summer – with signposted bear routes and

a brown bear exhibition centre. On the other hand, there's the village of Bossòt (Vall d'Aran), with its Aran wildlife Park which is open until mid-November.

NOSTALGIA FOR THE LAKES TRAIN

Until November 2nd, a railway trip can take you back to the 20th Century. Located between Lleida and La Pobla de Segur, the *Tren de Los Lagos* (the Train of the Lakes) crosses 41 tunnels and 31 bridges, passing by Sant Llorenç Lake, the Camarasa Reservoir, and the Cellers and Sant Antoni Lake. From it, you will have a perfect view of this breathtaking landscape.

Moreover, guided tours to La Pobla de Segur's Raiers Museum, Casa Mauri Modernist Complex, Licores Portet, Capdella Hydroelectric Museum, and the Salàs de Pallars' Museum (which includes 1950s grocery shops, a barbershop, a pharmacy, a bar, a tobacco shop, and a haberdashery/perfume shop) are also offered.

FAMILY FRIENDLY TOURIST DESTINATION

Lleida is a well-established family-friendly holiday destination. The Vall de Boí and the Valls d'Àneu were the first regions awarded the family friendly tourism seal by Catalonia's Tourism Agency, which is given to those municipalities offering facilities and services for families with children. Pallars Sobirà and Bajo Pallars also received this distinction in 2019.

The Valls d'Àneu were given this award because of the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici and Alt Pirineu parks, the Espot sky resort, and the wide range of children's activities on offer: from family friendly routes, to horse riding, canoeing, trekking, to the *Esbaila't*: a children theatre festival.

Located in the Alta Ribagorça region, the Vall de Boí received this certificate due to its natural and cultural heritage – including the Romanesque temple complex (a World Heritage Site), the Fallas fest (an Intangible World Heritage Site in Spain, Andorra, and France), the Boí Taüll Sky Resort, and Caldes de Boí Spa.

The final tourist destination to receive this distinction is Pirineos-Noguera Pallaresa, which expands over Llavorsí, Rialp, Sort, Soriguera, and Baix Pallars on both sides of the Noguera Pallaresa River: a total of 65 villages extending across the Baïasa, Romadriu, Àssuua, Siarb, and Ancs valleys.

At the end of Autumn, preparations begin for the opening of Lleida's 11 Pyrenees sky resorts: six for Alpine skiing (Baqueira Beret, Boí Taüll, Espot Esquí, Port Ainé, Port del Comte, and Tavascan) and seven for Nordic skiing (Aransa, Lles de Cerdanya, San Joan de l'Erm, Tuixent-La Vansa, and Virós-Vallferrera), with Tavascan and Baqueira Beret offering both disciplines.



María Toledo

«Ahora, soy más libre que nunca»

María creció en lo profesional y en lo artístico en el difícil mundo del flamenco. Y lo hizo con su voz y acompañándose de un piano. Ahora se siente más libre que nunca y lo deja bien claro con su quinto disco, cargado de tradición, de nuevas formas y de canciones a flamencadas donde expone al mundo su lado más íntimo.

—**¿Qué hace una abogada entre palmeros?**

—En un momento de mi vida me vi en un despacho rodeada de cuatro paredes y no era feliz así. Como era feliz era en un escenario cantando. Para mí la vida tiene sentido cuando llega el momento de salir al escenario. No consigo mayor plenitud que cuando escucho «María Toledo», y salgo a darlo todo. El despacho solo era un trabajo. Un juez muy prestigioso me dijo una vez «si yo supiera cantar, tampoco sería juez»... y seguí su consejo.

—**Pero no fue dejar el despacho y ponerse a cantar.**

—No, claro, yo llevaba cantando desde los ocho años, pero como vivimos en un país donde si dices que estudias Música te contestan «qué bien... ¿y además?», estudié Derecho, que me permitía compaginarlo con el conservatorio. Pero antes, cuando era muy pequeña, Nani Lima Montenegro, de Málaga, daba clases en el coro del colegio y descubrió que tenía cualidades en la voz y en el oído. Y claro, en mi casa escuchaba las

coplas que le gustaban a mi madre y mi padre, que era más de flamenco. Recuerdo que en el coche siempre ponía a Lole y Manuel. Esa es la música con la que yo me crié. Mi formación fue gracias al empuje familiar. Mi padre me llevaba a tomar clases con Pepe El Pucherete, que fue maestro, entre otros, de Camarón. Y yo mezclaba toda esa disciplina con vivencias flamencas. Cogía el autobús en Toledo y me iba al Candelas o a Casa Patas en Madrid con una grabadora en el bolsillo. Me llevaba a mi casa los cantes(1) que había escuchado para estudiarlos: una formación salvaje. No todo se aprende en los discos. Hay cantes, escuelas, giros, que se transmiten mejor con la vivencia. Entonces, cuando yo era chica, había más tradición de juntarse en la noche y compartir, con más ganas de disfrutar del cante.

—**Mujer, paya, abogada, cantante, pianista y se planta en un tablao.**

—¡Y sin nadie que me guíe! Yo no tengo ningún antecedente ni flamenco ni musical que me diga por este camino o por este otro. Me lo he encontrado todo de nuevas.

—**Tampoco debe de ser fácil estar al toque⁽²⁾ y al cante a la vez.**

—Lo del piano vino más tarde. Por un lado, yo tocaba en el conservatorio desde los ocho años y por otro lado el cante. Tal y como hacen muchos cantaores con una guitarra, yo empecé en casa a acompañarme con el piano, pero no me atrevía en público. Hasta que un

“Now I’m freer than ever”

María grew up as an artist and as a professional in the always difficult world of flamenco. And she did so with just her voice and a piano. Now, she feels freer than ever before, which is clearly stated on her fifth album: a combination of tradition, new ways, and flamenco-like songs that show her more personal side.

— **What is a lawyer doing surrounded by palmeros⁽³⁾?**

— At one point in my life, I found myself in an office surrounded by four walls, and I realised I wasn’t happy. I was happy when I sang on stage. For me, life only makes sense when I jump on a stage. I never get as excited as when I hear my name announced before a concert. My office job was just that, a job. A judge once told me: “If I could sing, I wouldn’t be a judge either.” I followed his advice.

— **But it wasn’t just leaving your job and starting to sing, right?**

— Of course not. I had been singing since I was eight. But we live in a country where if you say you study music, people tell you: “How cool, and what else?” So I studied law because it allowed me to keep going to the conservatory. But before that, Nani Lima Montenegro discovered I had a gifted voice and ears. She was from Málaga and was the choir teacher at my school when I was a child. At home, I listened to the coplas my parents liked. My father liked flamenco as well. I remember listening to Lole y Manuel in the car. That’s the music I grew up listening to. My family encouraged me to study music. My father took me to have lessons from Pepe el Pucherete, who had been the teacher of singers like Camarón. And I mixed all this discipline with my flamenco experiences. I used to take the bus from Toledo to Madrid with a recorder in my pocket, go to Candelas or Casa Patas, and then take home the *cantes* ⁽¹⁾ I had listened to in order to study them. It was a savage way of learning. Not everything

día María Jiménez me convenció para hacerlo en directo en el programa Gente de Primera de Televisión Española. Ese fue un día clave en mi vida. Ya nunca me he separado del piano. Hay algunos cantaores que en ocasiones cantan con una guitarra y Manolo Caracol se acompañaba por un pianista, pero piano, voz y siendo mujer, soy la primera. Pero siempre hay que ser más cantaor que tocaor. Creo que tiene que predominar la voz.

— **En sus discos anteriores se puede escuchar algún clásico del pop español, algo de aquello que llamaban Gipsy Rock y, de repente, su último disco tiene un sonido muy jazz. Y además, todos los temas los ha compuesto usted. Es un disco muy íntimo. ¿No le ha dado pudor desnudarse tanto con las letras?**

— Sí, me encanta componer. Lo he hecho desde chica, pero nunca había mostrado tanto de mí porque me daba vergüenza. Pensaba que había una barrera entre lo personal y la faceta profesional que no debía pasarse. Esa era mi mentalidad antes de hacer «Corazonada», mi último disco. Pero un día, hablando con mi marido, me di cuenta de que quería contar, compartir. Tenía que contar que me debatía con la idea de ser madre, con la dificultad de encontrar el momento y que eso me atormenta, de verdad. O que pienso que no reímos lo suficiente y que hay que buscar ayuda para reír. Entonces me doy cuenta de que es importante que el artista no se coma a la persona. Que lo que somos prevalezca sobre lo que hacemos.

— **Pues con todo esto se ha convertido en cantautora.**

— Totalmente. La verdad es que nunca me ha gustado que me llamasen cantao-ra ni cantante. Siempre he preferido que me dijiesen cantautora flamenca. En flamenco siempre se ha llevado cantar lo que han tocado nuestros antepasados. Coger un modo antiguo y restaurarlo. Y a mí no me apetece ahora mismo hacer eso. No quiero hacer un cante antiguo de la Niña de los Peines. Me apetece empezar desde cero. Componer melodías aflamencadas, que no son cantes de flamenco, y revestirlo con la música que me ha acompañado toda mi vida.

— **Y ahora se va a Jerez a trabajar en su próximo disco.**

— ¡Soy muy tardona con los discos!



can be learned from records and albums: there are *cantes*, styles, twists which are better experienced live. When I was young, people tended to meet at night to share and enjoy *cantes*.

— **Woman, non-gypsy, lawyer, singer, pianist, and on a *tablao*⁽⁴⁾.**

— And with no one teaching me! Bear in mind I had no musical or flamenco guide to tell me “do this” or “do that.” Everything was new to me.

— **It must be difficult to do *toque*⁽²⁾ and *cante* at the same time.**

— The piano thing came later. On the one hand, I had been playing it in the conservatory since I was eight. On the other one, there was the *cante*. And like many *cantaoras* do with the guitar, I began singing while playing the piano, although I didn't dare to do it in public. Finally, María Jiménez convinced me to perform live on Spanish National TV. It was one of the most important moments of my life. Since then, I've always performed with a piano. Some *cantaoras* occasionally sing with a guitar, and Manolo Caracol used to sing alongside a pianist. But I am the first woman to ever sing and play the piano at the same time. That being said, it is always more important to be a *cantaor* than to be a *toacor*. Voice is always the most important.

— **In your previous albums, there is classic Spanish pop that people call Gypsy Rock. Suddenly, your latest album has a very distinct jazz sound. Furthermore, all the songs are yours. It is a very personal album. Weren't you worried about exposing yourself in the lyrics?**

— Yes, I love composing. I've done it since I was a girl, but I had never exposed so much of myself before because I felt ashamed. For me, there was this barrier separating the personal and the professional side of me that wasn't meant to be crossed. That was what I thought before making *Corazonada*, my latest album. But one day I was speaking with my husband when I realised that I wanted to tell and share things. I wanted to say that I am battling with the idea of being a mother and the difficulty of finding the right time (which is something that haunts me, to be honest). Or that I think we don't laugh enough and that we must look for someone that makes us laugh. I realised that it is

important the artist doesn't devour the person. What we are must prevail over what we do.

— **And you have become a singer-songwriter.**

— Indeed. I've never liked people calling me *cantaora* or singer. I've always preferred the term flamenco singer-songwriter. Flamenco has been always about singing what our ancestors sang before, to take something old and make it new. And I don't feel like doing that right now. I don't want to sing an old Niña de los Peines' *cante*. I want to start from scratch. To compose flamenco-like melodies – not flamenco *cantes* – and combine them with the music I've experienced all my life.

— **And now you are going to Jerez to work on your next album.**

— I am always late with my albums! It took me three years to finally release *Corazonada*. So I'd better start with the next one as soon as possible. I need to go to Jerez because it is home to the best flamenco. The *palmeros* (3) from Santiago quarter, Juan Grande - you don't get that in any other place. I was born in Toledo, so I have no prejudices or influences. We have no traditional *cante* here, no emotional binding.

— **You compose in August... No summer tour then?**

— No. I like touring during winter. I like performing live in a theatre. In October, we will go to Tarragona's Palau Fira I and to Sevilla's Cartuja Center. We will then go to Mexico and, once we are back, to Málaga's Cervantes Theatre.

— **What amazing stages! But, would you like to go back to a *tablao*?**

— Of course! In fact, I was in Madrid's García Lorca Hall partaking in a series of concerts titled “Flamenco in the frontier”. It is a more open approach to flamenco, with no microphones or speakers. Performing on a *tablao* is not a matter of money. It's a matter of culture.

— **Have you ever seen the *duende*^{(5)?}**

— I've never seen it, but I've felt it.

— **Is then the popular saying “out of sight, out of mind” false?**

Sometimes you sing and your voice doesn't sound the way you wanted it to, or how you thought it would. Other times, you listen to your surroundings while you are singing and get surprised. It doesn't matter where you are. Some people say the *duende* only appears



when you perform on small stages, but that's not true. It may appear at a concert hall. It is a matter of what you feel and when.

— **Finally, how do you find flamenco nowadays?**

— It's doing fine, but things aren't that simple. People say flamenco is trendy again, but for me, it always has been. We are confusing flamenco with something that is not. It is important to have a basic understanding of flamenco before starting to experiment, that way people won't criticise you for mixing things up. There must always be a traditional branch, it's not good if we start innovating all at once. For those who sing traditional flamenco, good for them. For those of us who sing contemporary flamenco, good for us.

— **So... is your latest album flamenco or not?**

— Well... Let me explain: my album is the personal vision of what flamenco is from a flamenco singer-songwriter. There are three flamenco styles – *sevillana*, *tiento*, and *bulería*⁽⁶⁾ – but the 13 songs are flamenco-like songs and I have no problems saying that. It's not something to be ashamed of. I have no prejudices. I now sing for me. I don't sing orthodox flamenco anymore, but I respect it. I don't want to sing a song and be told off because I was singing *soleá* metrics and then mixed them with *cádiz*, *jerez*, or other metric forms. Now I'm freer than ever.



Corazonada me costo tres años, así que mejor ponerme cuanto antes con el siguiente. Y necesito bajarme a Jerez porque allí está el soniquetazo total. Los palmeros ⁽³⁾ del barrio Santiago, ese Juan Grande, no lo vas a encontrar en ningún sitio. Además, mira, tengo la suerte de que no me influya el lugar de nacimiento. Al haber nacido en Toledo no tengo ni prejuicios ni influencias, porque de aquí no es ningún cante y no tengo ataduras sentimentales.

— **En agosto compone. ¿No hay gira de verano?**

— No, a mí me gusta girar en invierno. Me gusta ir a teatros con todo en directo, así que tengo que esperar a octubre que iremos al Palau Firal de Tarragona, al Cartuja Center de Sevilla, luego nos vamos a México, regresamos para ir al Teatro Cervantes de Málaga...

PEQUEÑO GLOSARIO FLAMENCO LITTLE FLAMENCO GLOSSARY

⁽¹⁾ **Cante.** Canción, cantar cuando se trata de flamenco. Por extensión, cantaor es el cantante. Song. In the case of flamenco, to sing. Thus, *cantaor* means singer. ⁽²⁾ **Toque.** Tocar un instrumento, principalmente guitarra. Por extensión, tocaor es el instrumentista. To play an instrument, mainly the guitar. Thus, *tocaor* means instrumentalist. ⁽³⁾ **Palmeros.** Músicos flamencos que marcan el compás con las palmas. Flamenco musicians that mark the tempo by clapping. ⁽⁴⁾ **Tablao.** Escenario de madera apto para el baile y el cante flamenco. Los locales donde se da el arte flamenco en directo toman ese nombre. Wooden stage used in flamenco dancing and singing. Also, the name given to the establishments offering live flamenco sessions. ⁽⁵⁾ **Duende.** Nombre que recibe la inspiración mágica que en ocasiones surge durante una velada flamenca. Magical inspiration sometimes emerging during a flamenco session. ⁽⁶⁾ **Soleá, sevillana, tiento y bulería.** Son diferentes estilos flamencos, caracterizados por compases muy diferenciados. Different flamenco styles with distinct rhythm.

— **¡Menudos espacios! ¿Pero volvió al tablao ⁽⁴⁾?**

— ¡Por supuesto! De hecho, en febrero estuve en la sala García Lorca de Madrid participando en el ciclo «Flamenco en la frontera». Es una programación de flamenco mucho más abierto, sin micrófonos ni amplificación. Estar en un tablao no es una cuestión económica, es un asunto de culto.

— **¿Ha visto alguna vez «al duende» ⁽⁵⁾?** Verlo no lo he visto, pero sí lo he sentido.

— **Entonces es falso aquello de que «ojos que no ven, corazón que no siente».**

— Hay veces que vas a cantar y la voz no está donde tu querías, o creías, que iba a estar. Y otras veces, estas cantando, escuchas a tu alrededor y te sorprendes. Y da lo mismo donde estés. Hay gente que dice que solo sube cuando estás en sitios pequeños, pero no es cierto: también puede aparecer en un palacio de congresos. Es cuestión del momento y del sentir.

— **Para terminar, como respira el flamenco en la actualidad.**

— Bien, pero con matices. Dicen que está de moda, aunque para mí nunca ha dejado de estarlo. El problema es que estamos confundiendo lo que es flamenco y lo que no. Es importante que antes de experimentar se tenga las bases del flamenco claras. Entonces no podrán criticarte por mezclar. Tiene que haber una corriente tradicional, porque tampoco es bueno que todos innovemos. Los que cantan lo que se ha cantado siempre, olé por ellos. Pero los que hemos decidido cantar por una corriente contemporánea, olé por nosotros también.

— **¿Entonces, tu disco es flamenco o no?**

— No... vamos a ver: mi disco es el trabajo de una cantautora flamenca en el que está mi visión personal de la composición flamenca. Hago tres palos —sevillana, tiento y bulería ⁽⁵⁾—, pero el resto de los trece temas son canciones aflamencadas. No tengo reparos en decirlo, ni es un desprestigio. Yo hace mucho que dejé de tener prejuicios. Ahora canto para mí. Ya no canto para el ortodoxo, a ese le respeto. Ya no quiero cantar una canción y que me escuchen con una vara por si he cantado por soleá y he mezclado Cádiz, Jerez y los puertos. Yo, ahora, soy más libre que nunca.



• 1912 •

**FERROCARRIL
DE SÓLLER**



Sube y déjate llevar
Come on board and enjoy the ride



Plaça d'Espanya. Sóller. 971 63 01 30 • Plaça d'Espanya. Palma. 971 75 20 51

www.trendesoller.com

DOÑANA

50 años de turismo activo

Doñana, 50 years of active tourism



El Parque Nacional de Doñana cumplió el pasado 14 de agosto 50 años, los que han transcurrido desde que ese día de 1969 el Consejo de Ministros acordara la declaración de este emblemático parque. En octubre de ese mismo año se protegieron las 35.000 hectáreas que constituyen el corazón de esta joya natural.

Doñana National Park turned 50 years old last August 14th. 50 years ago, the council of ministers declared this emblematic natural treasure a national park back in 1969. On October of that same year, the 35,000 hectares that make the heart of the park were protected.





A caballo entre las provincias de Huelva y Sevilla se encuentra el Parque Nacional de Doñana. Con una superficie de 122.500 hectáreas (incluidas las 54.250 del cinturón de protección, con calificación de parque natural), Doñana es una de las principales reservas medioambientales de Europa. La zona protegida se compone de marismas, pinares, dunas y una franja marítima. Esta variedad de ecosistemas, junto a su situación geográfica que hace de Doñana parada invernal o de paso migratorio obligatorio para muchas aves, convierten al parque en un lugar fundamental para la supervivencia de una cifra impresionante de especies. Por todo ello, el Parque Nacional de Doñana es reconocido a nivel mundial como un centro básico para el conservacionismo.

Su valor medioambiental, valor que siempre se ha de señalar como principal razón de su existencia, futuro y motivo de conservación, es justificación suficiente para todos aquellos que estén interesados en la observación de fauna, modalidad de turismo cada vez más en alza y que hace de este parque nacional un destino preferente soñado por personas de todo el mundo. Sin embargo, este paréntesis natural de la sociedad hiperdesarrollada rebosa alicientes para plantearse ir a conocerlo. Solo existe un condicionante para visitar Doñana: hay que estar dispuesto a practicar un turismo activo.

Las cosas en Doñana suceden a su debido tiempo y en el lugar adecuado y poco o nada puede hacer el visitante al respecto, salvo asumir esta regla. Las citas de carácter social, ligadas a las tradiciones sociales, ganaderas y religiosas de los habitantes, tienen



un calendario claro y conocido, y fuera de estas fechas la actividad puede ser bastante reducida. Los eventos ligados a la naturaleza son otro cantar. Cada estación del año tendrá sus alicientes, pero estarán condicionados por el clima de los meses anteriores. El buen tiempo nos invitará a extender nuestra jornada en Doñana, pero también podrá hacerla muy sufrida por las temperaturas. Lluvias recientes lo harán todo más hermoso y exuberante, pero el barro de los caminos y las brumas en las marismas condicionarán nuestros paseos y paisajes. Es, en definitiva, pura naturaleza y, en cierta manera, hay que someterse a sus imposiciones. Pero no hay que preocuparse, ya que Doñana nunca defrauda.

También es importante no olvidarse de que es un espacio natural con la máxima protección y las zonas por las que pasear son limitadas. Podremos bordear el parque y adentrarnos en él por zonas delimitadas que nos darán acceso a cada uno de los ecosistemas. Si se quiere más y, al mismo tiempo,





Doñana National Park is located between the provinces of Huelva and Sevilla. With a 122.500-hectare surface (including a 54.250-hectare buffer zone declared Natural Park), this is one of Europe's largest and most important environmental reserves. Its protected area includes marshlands, dunes, pine forests, and the marine shore. Together with its geographical location, this wide variety of ecosystems makes Doñana a stopover and a wintering site for an impressive amount of birds. Therefore, the Park is key for the survival of these species. Doñana National Park is regarded as one of the most important environmental conservation sites in the world.

Its environmental value – the main reason for its existence and all of the conservation efforts carried out in it – is more than enough for those interested in wildlife observation, a growing trend in tourism. This makes Doñana a preferred destination for people from all over the world. However, there are many reasons to visit this oasis of nature. There's only one small catch: you have to practice active tourism.

Things here happen at the right time, in the right place. And there's little that you can do about it other than accept it. All the social meetings – which are closely linked to social, farming and religious traditions – have a clear and defined calendar. Apart from these, there aren't many activities.

But when talking about nature, things are a bit different. Each season has its pros and cons depending on the weather from the months before. If the weather is good, we might want to stay in Doñana a bit longer during the day, even if the high temperatures aren't that nice. If it rained in the months prior, everything will look more beautiful and lush, but the mud and the mist of the marshlands will change the landscape as well as our route. Doñana is simply pure nature, and so, we can only submit to it. But don't worry. It will certainly meet your expectations.

Let's also not forget that Doñana is a highly protected natural reserve with heavily restricted areas. We can walk around the park and visit it through its paths, which give access to the different ecosystems. If we want to discover more about the park's history and biodiversity, we can always book a tour from an authorised company. With SUVs and general and specialised trips, every visitor will find something to enjoy. There are many routes to take. You will find short routes, long routes, photography routes, wildlife watching routes, routes for kids, for adults, for small groups, for large groups... Not only that, some of them are available in English too.

Humans and nature have coexisted in this environment for centuries. With the declaration

tener un mayor conocimiento de la historia y biodiversidad del entorno es totalmente recomendable contratar los servicios de las empresas de guías autorizados. Con vehículos todoterreno y salidas especializadas o generalistas, el viajero que recale en Doñana podrá aproximarse mucho a sus intereses personales. Así, se podrán contratar rutas más o menos extensas, especializadas en fotografía o fauna, en castellano o inglés, más enfocadas para adultos o para niños, o incluso para grupos grandes o exclusivos. La oferta es realmente amplia.

Hombre y naturaleza han convivido desde hace siglos en este ambiente. Con la constitución de la reserva, los modos de vida de los habitantes se vieron modificados, aunque la peculiar cría de ganado bovino y caballar sigue practicándose. Vacas y yeguas pastan en semilibertad por la marisma y son una de las imágenes clásicas de Doñana. Pertenecen a las razas endémicas de vaca mostrenca y caballos marismeño y de retuerta, esta última considerada como la variedad más antigua de Europa. Todas estas razas se caracterizan por ser duras físicamente, con pezuñas de gran tamaño para moverse por los lodos y poco afables con el ser humano debido a su forma

de vida. La raza marismeña destaca por tener en su currículum el ser el antecesor de los famosos potros salvajes norteamericanos. El nombre “mustag” proviene de la palabra castellana “mesta” y fueron llevados al nuevo mundo por los conquistadores debido, precisamente, a su aguante para el trabajo duro y frente a las enfermedades. El caballo, en esta comarca, es todo un icono y una imagen clásica de todas las celebraciones de la zona: la Saca de Yeguas, que se realiza todos los 26 de junio, la romería del Rocío e incluso la vida cotidiana en la comarca están marcadas por la presencia del caballo.

Una visita a este paraje se completaría con un paseo por la playa de Matalascañas. 35 kilómetros de arenas vírgenes, también con restricciones, pero de la que podremos disfrutar en contacto con la naturaleza, ya que la pueblan multitud de animales e incluso es posible avistar cetáceos.

Fauna de doñana

Doñana's Wildlife

Las cifras son abrumadoras. La variedad de animales, sin contar con los marinos, presentes de Doñana consta de 20 especies de peces de agua dulce, 10 de anfibios, 13 de reptiles, 37 de mamíferos y 360 aves, de las que 127 se reproducen asiduamente en el parque. La población invernal de aves es de cientos de miles y, si contamos las que tan solo recalán brevemente para retomar fuerzas en su viaje a África, entonces, estaríamos hablando de varios millones. El parque fue primero el último bastión de las dos especies más amenazadas de la fauna endémica ibérica, y luego se convirtió en el núcleo de la repoblación, gracias a programas de protección y cría en cautividad. El águila imperial ibérica y el linco hoy ya no están en peligro extremo de extinción gracias, en gran medida, a la existencia de esta reserva y a los científicos que en ella trabajan. Estos datos deberían bastar para revisar la defensa que se hace de este paraje natural, que en las últimas décadas se ve acosada por proyectos de infraestructuras, planes industriales y la insostenible extracción de agua para las explotaciones agrarias que rodean Doñana.

The numbers are overwhelming. Wildlife in Doñana includes 20 species of freshwater fish, 10 amphibians, 13 reptiles, 37 mam-



als and 360 birds, 127 of which assiduously reproducing in the park. And that's not taking into account all the marine animals. During winter, the park is home to hundreds of thousands of birds. And when counting those that use Doñana as a stopover while migrating to Africa, we are talking about millions. Years ago, the park also served as the last stronghold of two of the most endangered animals on the Iberian Peninsula: the Spanish Imperial Eagle and the Iberian Lynx. These were later





of the park as a biosphere reserve, the lives of the inhabitants changed, but their unique way of cattle and horse breeding is still the same. Watching cows and mares grazing freely on the marshlands is one of Doñana's most distinct images. These are endemic species of cows (*monstrenca*) and horses (*marismeño* and *retuerta*, the latter being the oldest horse breed in Europe).

All of these breeds are characterised by their physicality – with large hooves to move across the mud – and their unfriendly nature towards humans. The *marismeño* horse is also famous for being the predecessor of the famous North American free roaming horse. In fact, the word *mustang* comes from the Spanish word *mesta*. These horses were brought to North America by the Spanish due to their endurance to illness and physical work.

The horse is the icon of the region and is present in all its celebrations, such as the *Saca de Yeguas* (26th June), when the people of Almonte collect and herd the mares; or the *Romería del Rocío*, a procession/pilgrimage in honor of the Virgin of El Rocío. Not only that, horses are also very present in everyday life.

Visiting Matalascañas Beach is also a must when visiting Doñana: over 35 kilometres of unspoiled sand (with some restrictions) where you can get in touch with nature due to the presence of wildlife... and even whales!



repopulated thanks to conservation efforts and captive breeding. Nowadays, they are no longer on the brink of extinction, partly thanks to this reserve and the scientists working in it. This data should be enough to argue the importance of Doñana, which in recent decades has been threatened by infrastructure projects, industrial plans and unsustainable water extraction for surrounding farms.

Ácido hialurónico

Hyaluronic acid

■ El ácido hialurónico lleva utilizándose desde hace más de 20 años en la industria cosmética. Su principal virtud es la de retener el agua en la dermis y en la epidermis ayudando así a la reconstrucción de las fibras que sostienen la piel. Su capacidad de hidratación profunda y de prevenir los signos de envejecimiento evitando la formación de arrugas siguen haciendo de este uno de los componentes más usados en cremas y tratamientos.

Todos al nacer poseemos una cantidad de ácido hialurónico en nuestro metabolismo, especialmente en nuestra piel, y este actúa como un protector de la hidratación, pero su función comienza a decaer a partir de los 30 años, y eso es una de las causas de que aparezcan los signos de la edad. La producción de este ácido en el cuerpo humano también disminuye y nace la necesidad de cubrir este déficit desde el exterior, es decir, con alguna crema o serum con ácido hialurónico. ■ Hyaluronic acid was introduced in the beauty industry more than 20 years ago. Its main property is dermis and epidermis water retention, which helps to reconstitute skin-holding fibres. Its high moisturising and anti-aging capacities have an anti-wrinkle effect, making it one of the most used ingredients in the industry.

When we are born, we all have hyaluronic acid in our metabolism – especially in our skin – which helps to maintain moisture levels. Unfortunately, production of this acid starts dropping at the age of 30, thus causing signs of ageing skin and the need to increase hyaluronic acid levels with creams and serums.

4

PETER THOMAS ROTH WATER DRENCH HYALURONIC CLOUD SERUM

Un suero profundamente hidratante que contiene 75% complejo de ácido hialurónico para la piel hidratada para reducir la apariencia de envejecimiento, así como sodio PCA, proteínas de seda y un complejo mineral para dejar la piel suave y lisa. Intense 75% hyaluronic acid complex with sodium PCA, silk proteins, and a mineral complex that helps to keep skin hydrated, replenishes the appearance of ageing, increases moisture, and leaves an overall soft, smooth skin feel. 95€



6

KIEHL'S POWERFUL-STRENGTH LINE-REDUCING CONCENTRATE

Ácido hialurónico, con 10.5% de ácido L-ascórbico y 2% de glucósido de ascorbilo, ayuda a reducir las líneas finas y las arrugas, al tiempo que mejora la textura y el brillo de la piel. Hyaluronic acid with 10.5% L-ascorbic acid and 2% ascorbyl glucoside which helps to reduce fine lines and wrinkles while improving skin's texture and radiance. 80€



1

DR. DENNIS GROSS HYALURONIC MARINE HYDRATION BOOSTER

Cóctel de ácido hialurónico, extracto de sandía y centella asiática. A mix of hyaluronic acid, watermelon, and centella asiatica extracts. 60€



3

H. A. INTENSIFIER SKINCEUTICALS' H.A. INTENSIFIE

Esta exclusiva formulación contiene una alta concentración de ácido hialurónico puro, proxylane™ y extractos vegetales de raíz de regaliz y de arroz púrpura para mantener los niveles de ácido hialurónico de la piel, ayudando a mejorar su tersura, firmeza y suavidad, y aportando una hidratación duradera. This unique formula contains a high concentration of pure Hyaluronic Acid Proxylane™, and botanical licourice root and purple rice extracts to support skin's hyaluronic acid levels, thus improving firmness, smoothness, and plumpness and providing long-lasting facial hydration. 95,30€

5

MINERAL 89 DE VICHY / VICHY'S MINÉRAL 89

Mineral 89 combina el 89% del agua mineralizante de Vichy con 15 minerales esenciales y ácido hialurónico de origen natural para hidratar, rellenar y fortalecer la piel. (20€). This product is a combination of Vichy thermal mineralising water (89%), 15 essential minerals, and natural origin hyaluronic acid. To hydrate, plump, and strengthen your skin. 20€



7

PAULA'S CHOICE HYALURONIC ACID BOOSTER

Tratamiento antienvjecimiento, formulado con ácido hialurónico de bajo peso molecular; penetra profundamente en la dermis, rellenando las líneas finas de deshidratación y las arrugas, además evita la pérdida de hidratación en la piel. Anti-ageing treatment with low molecular weight hyaluronic acid which penetrates the skin's surface to revive dehydrated, dull skin, and plump fine lines and wrinkles. 40€



2

NEUTROGENA HYDROBOOST SERUM FACIAL

NEUTROGENA'S HYDRO BOOST HYDRATING SERUM

El ácido hialurónico que contiene actúa como una esponja para las células de la piel seca, hidratando con hasta 1.000 veces su peso en agua, con lo que se consigue una piel más flexible y lisa. Its hyaluronic Acid acts as a sponge for dry skin cells, moisturising with up to 1,000 times its weight in water and resulting in a more supple, smooth skin. 21€





La Rioja, auténtica

Viajar a La Rioja es vivir a través de tus sentidos. Paisajes, bodegas, museos y cientos de experiencias fascinantes para que disfrutes de una pasión genuinamente riojana: el vino.



Si el hombre más rico de Europa, Bernard Arnault, pone su ojo en algo ha de ser excepcional. Desde hace 30 años, Arnault pilota el grupo LVMH unas letras que probablemente le resulten familiares, aunque por si acaso piense en *champagnes* como Möet & Chandon o Ruinart, las marcas de moda Fendi, Louis Vuitton o Loewe, perfumes como Givenchy o Kenzo, relojas como TAG Heuer, Hublot o Chaumet y tiendas como Sephora o La Grande Epicerie de Paris. Pues bien, a esas marcas de lujo únale 66 más: todo ello suma LVMH, que en 2018 facturó 46.826 millones de euros con un beneficio neto de 6.354.

El grupo experimentó en hostelería con un puñado de pequeños establecimientos bajo la marca Cheval Blanc, y ahora el magnate francés ha dado luz verde para entrar por la puerta grande en el sector de los hoteles y viajes con la adquisición de Belmond, por lo que ahora LVMH incorpora a su cartera dos barcos, tres *lodges* en África, seis restaurantes, siete trenes de lujo, Orient Express incluido, y 33 hoteles espectaculares y de gran personalidad.

El único establecimiento de Belmond en España es, de momento, La Residencia: dos preciosas casas de campo rodeadas de olivos, árboles cítricos y un precioso jardín a diferentes niveles o terrazas en un idílico pueblito de Mallorca: Deià. La localidad, con poco más de 700 habitantes y al pie de las montañas de la Costa Nord es el entorno perfecto para un hotel íntimo, de gran lujo, aunque nada ostentoso, que es lo que busca el viajero que ya ha recorrido mucho mundo y quiere la autenticidad sin artificios de cada destino, cosa que esta cadena sabe hacer en cada uno de sus hoteles.

Dirigida por el carismático Ulisses Marreiros, La Residencia tiene 72 habitaciones, *suites* y villas, varias con piscina privada. La más grande, de 200m², está decorada por el diseñador Matthew Williamson, y otro artista, Guillem Mendez, está en los fogones del Olivo, uno de los mejores restaurantes de la isla, dentro del hotel, que es un destino en sí mismo.

La Residencia El hotel de Deià *Deià's Hotel*



📍 Son Canals S/N Deià, Mallorca.

Web: laresidencia.grandluxuryhotels.com

Tel: 911 98 07 29

When something catches the eye of Bernard Arnault – the richest man in Europe – that something must be truly exceptional. For the past 30 years, Arnault has been the head of the LVMH Group. In case it doesn't ring a bell, think of champagnes like Möet & Chandon or Ruinart, of fashion brands like Fendi, Louis Vuitton, or Loewe, of perfumes like Givenchy or Kenzo, of watches like TAG Heuer, Hublot, or Chaumet, or shops like Sephora or Paris' La Grande Epicerie. Now, think of 66 brands more: that's LVMH. In 2018, the group had a turnover of €46,826m, with a net profit of €6,354m.

The group decided to enter the hotel business with a number of small establishments under the brand Cheval Blanc. Now, the French millionaire has green-lighted the purchase of Belmond, thus making the grand entrance into the hotel and travel sector. LVMH now incorporates two ships, three African lodges, six restaurants, seven luxury trains – including the famous Orient Express – and 33 spectacular, unique hotels.

Right now, the only Belmond establishment in Spain is La Residencia: two beautiful country houses surrounded by olive and citrus trees, a beautiful garden on different levels, and terraces. It is located in Deià, Mallorca: a small, 700-inhabitant idyllic village at the foot of the Costa Nord Mountains. This is the perfect place for a luxury, intimate, non-ostentatious hotel: exactly what someone who has travelled around the world and wants authenticity without artifice is looking for (and what this hotel chain does best).

Managed by the charismatic Ulisses Marreiros, La Residencia has 72 rooms, suites, and villas (some of them with private pool). The largest one, 200 m², is decorated by the artist Matthew Williamson. Another artist, Guillem Mendez, is the man in charge of El Olivo, the hotel's restaurant and one of the best ones on the island. This is a destination in its own right.

BOTÁNICO SLIM & WELLNESS

Un concepto único de alta cocina dietética en Tenerife



RECUPERA LA FORMA DISFRUTANDO DE UNA COCINA EXQUISITA

El **Hotel Botánico & The Oriental Spa Garden** ha estrenado en junio un novedoso programa de adelgazamiento en un entorno idílico, gracias al que sus huéspedes podrán disfrutar de una exquisita cocina baja en calorías que deleitará su paladar. El gran sabor y los aromas de sus platos les harán olvidar por completo que están comiendo para adelgazar.

Una cuidada propuesta, elaborada junto a reputados chefs de la región francesa de Bretaña, elimina grasas, promueve el consumo inteligente de proteínas e hidratos de carbono y potencia los sabores primarios de los ingredientes y la frescura de los productos que, cocinados en la proporción adecuada, aportan sensación de saciedad sin renunciar al placer de comer.

Con esta propuesta, que incluye diversas clases en The Oriental Spa Garden, reconocido como el mejor Spa de Europa y del Mediterráneo, es posible recuperar una figura esbelta y la vitalidad y la energía que le proporcionarán el bienestar y el equilibrio en cuerpo y mente.

Reservas / Reservations: +34 922 381 400 reservas@hotelbotanico.com
Avda. Richard J. Yeoward 1, 38400 Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain
Más información en / For more information, please visit:
slimandwellness.com

GET IN SHAPE WHILE ENJOYING AN EXQUISITE CUISINE

This June the **Hotel Botánico & The Oriental Spa Garden** has launched a new weight loss program, which will allow their guests to delight themselves with delicious, low-calorie cuisine in an idyllic environment. A combination of taste and aromas will make you forget you are on a diet.

This method carefully elaborated by some of the most respected French chefs from the region of Brittany completely removes any fats and promotes intelligent consumption of proteins and carbohydrates, while also boosting the primary flavors and the freshness of ingredients. The secret of program is that the dishes are prepared in right proportions and ensure that the diners feel satisfied with the meal without having to renounce the pleasures of fine eating.

Thanks to this program, which also includes specialized treatments offered by The Oriental Spa Garden, recognized by Conde Nast as the Best Spa in Europe and the Mediterranean, it is now easier than ever to get back in shape and regain vitality and energy, while also improving your overall wellness and the balance between a body and a mind.

Botánico
SLIM & WELLNESS

Hotel Botánico
& The Oriental Spa Garden

THE LAGUNA HOTELS
SINCE 1980

Anillos inteligentes para gobernar... nuestro pequeño mundo electrónico

Smart Rings to rule... our little e world

Primero fueron las pulseras, después los relojes y ahora llegan los anillos inteligentes. Y no, no estamos hablando de Frodo y de "dominarlos a todos", nos conformamos con controlar nuestra electrónica más cercana. El de NFC puede activar, configurar, extraer o compartir información de dispositivos



compatibles (bloquear y desbloquear puertas o teléfonos, controlar aplicaciones o transferir datos de contacto). Precio: 17€. (nfcring.com). ORII utiliza el control por voz y la conducción ósea para convertir la mano en un teléfono inteligente, al más puro estilo Bond (simplemente tocando la oreja con el

dedo que lleva puesto el anillo). Bluetooth, con cancelación de ruido y compatible con Siri y OK Google. Precio: 99\$ (orii.io). Por último Motiv, fabricado en titanio, discreto y resistente, registra la actividad, ritmo cardíaco y calidad del sueño (datos que envía a una aplicación para sugerir objetivos en función de los progresos). Es sumergible e integra un sensor óptico y un acelerómetro de tres ejes. Precio 199\$ (mymotiv.com).

First, it was the wristbands then it was watches, now it's time for smart rings. And no, we are not talking about Frodo and the One Ring to rule them all. We are happy to just rule over our closest technology. The NFC ring can activate, configure, extract and share information from other devices (it also locks and unlocks doors and phones, starts apps, and shares contact information). Price: €17 (nfcring.com).

The ORII, on the other hand, uses voice control and your bone conduction to turn your hand into a smartphone as if you were James Bond. You just have to touch your ear with the finger you are wearing the ring on. With Bluetooth and noise cancelling capabilities, it is compatible with Siri and OK Google. Price: \$99 (orii.io).

Finally, there's the Motiv Ring. Made out of titanium, this discreet, strong ring tracks your activity, heart rate, and sleep quality. This data is then sent to an app to keep a record. Not only that, it is waterproof and comes with an optic sensor and a three axis-accelerometer. Price: \$199 (mymotiv.com).



Ecovacs Winbot 950

Un robot para limpiar los cristales / A window-cleaning robot

Mediante una combinación de avanzadas tecnologías, el Winbot 950 de Ecovacs puede limpiar cristales de manera automática, efectiva y a fondo (limpia, escurre, seca y pasa la mopa en todas direcciones). Puede girar respecto a las ruedas motrices, lo que, añadido a su

diseño cuadrado, facilita la limpieza de esquinas y bordes. Se adhiere al cristal mediante un efectivo sistema de aspiración, e incorpora una batería de respaldo, una ventosa de seguridad, y su cable, que evitan que caiga al vacío si hubiera un corte en el suministro eléctrico.

By combining advanced technologies, Ecovacs' Winbot 950 cleans windows in an automatic, effective manner (it cleans, drains, and dries in all directions). Thanks to its square-shape design and ability to rotate on its drive wheels, it cleans corners and edges. It adheres to the glass thanks to an effective suction system and comes with a back-up battery, a security suction cup, and a cable to prevent its fall in case of a blackout.

● Precio/Price: 399€ Web: ecovacs.com

*APP



CONTROLA SU DEDICACIÓN AL SMARTPHONE / KEEP AN EYE ON THE TIME YOU DEDICATE TO YOUR SMARTPHONE

La tendencia es clara y cada vez hay más funciones para ayudarnos a ser menos dependientes del móvil. Lo miramos a todas horas, al levantarnos, mientras comemos, en el baño, cuando esperamos, antes de dormir, no hay más que salir a la calle y observar a la gente. Action Dash te permite llevar un control sobre cuánto tiempo usas cada aplicación, cuántas notificaciones y cuántas veces has desbloqueado el móvil. No tiene herramientas para limitar el uso de las aplicaciones, es solo informativo, pero seguro que le ayuda a ser más consciente de tu dependencia y cómo evitarla. Disponible en Google Play. The trend is clear; these days there are more and more ways to try to help us be less dependent on our phone. We look at it constantly: when we wake up, when we eat, when we are in the bathroom, when we are waiting for someone, before going to sleep - you just have to go outside to see. Action Dash allows you to check how much time you spend on each app, how many notifications you have read, and how many times you have unlocked your phone. It doesn't limit your access to any app, but it will raise your awareness on the matter. Available in Google Play.



Visita interior del Palacio de La Magdalena 3€

Entrada combinada = 6€



+



+



+



**Centro de
Interpretación de la
Historia de la Ciudad**

**Centro
Arqueológico de la
Muralla medieval**

**Refugio
antiaéreo**

**Palacio de
La Magdalena**



ANILLO CULTURAL
DE SANTANDER

www.anillocultural.com
venta de entradas: entradas.anillocultural.com

Bodega Nostrum *Nostrum Cellar*

Va de clásicos *It's all about classics*



SANGRE DE TORO

► Bodega/Wine Cellar: Torres ► Cosecha/c: 2018

► Uvas/Grape: garnacha tinta y cariñena

► D.O: Cataluña. Un vino que toma el nombre del Dios Baco, "el hijo del toro". Contiene el afán de un pionero, Miguel Torres, por retratar en 1954 el carácter de toda una tierra. Y el legado de un caldo que permanece intacto en su personalidad, generación tras generación. **CATA(RSIS):**

La memoria es un extraño animal: en una mesa sobre el mantel de cuadros, los padres sirviéndose el vino de las ocasiones especiales. Grabado a fuego como el programa radiofónico de fútbol de los domingos, los trayectos apretujados con los hermanos en el coche, o el televisivo "1,2,3". **COMPANÍA:** Pruébalo con las comidas de siempre pero también con un *sándwich* de "tonkatsu": bocado japonés consistente en tierno cerdo rebozado en "panko" (pan rallado nipón). Levitará, palabra. A wine named after the Roman god Bacchus, son of the cow. Back in 1954, pioneer Miguel Torres sought to capture the land's distinct personality. The legacy of a wine which remains the same generation after generation. **TASTE(INNES):**

Memories are strange animals: a table with a checkered tablecloth, your parents uncorking a wine for special occasions... Memories stamped on your mind like that Sunday football radio programme, a trip on the back of the car with your siblings, or a classic TV show. **THE RIGHT MATCH:** Try it with traditional food or with a *tonkatsu* sandwich: a Japanese tender dish consisting of a pork cutlet coated in breadcrumbs (*panko* in Japanese). You will feel like you are flying.



LAN RESERVA

► Bodega/Wine Cellar: Lan ► Cosecha/c: 2011

► Uvas/Grape: tempranillo y graciano

► D.O: Rioja Alta y Alavesa

Un atributo muy LAN es saber reservarse, afirma la bodega. Descorchar este vino es como "liberar años de espera, guardados para una buena ocasión". Y en verdad, ni olvidará el momento, ni la cata, ni su aroma. **CATA(RSIS):** Una cena fuera a la hora que sea, con quien sea. Otro lleva la voz cantante, y será el encargado de elegir el menú: prudencia y silencio. La mirada avista este vino en la carta. Se propone. Todos asienten. No hay duda, nada puede salir mal ahora.

COMPANÍA: Con pimientos del piquillo (variedad navarra) rellenos de merluza. Con tartaletas de pisto o de espinacas y piñones. Acompañando a unos molletes de esponjosa miga con habitas tiernas peladas a mano. **Pura armonía.** Waiting for the right time is a very LAN attribute, says this wine cellar. Uncorking this bottle is like "finally letting go after years of waiting." And it is true: you will never forget the taste, the aroma, the moment... **TASTE(INNES):** A night out with anyone, anytime. Your companions keep talking and choose from the menu. You watch carefully, in silence. The wine is spotted. Everyone agrees. You know everything will be alright. **THE RIGHT MATCH:** Navarre's piquillo peppers stuffed with hake. Tarts with ratatouille or spinach and pine nuts. Soft sandwiches with hand-peeled beans... Harmony.



EL COTO CRIANZA

► Bodega/Wine Cellar: El Coto de Rioja

► Cosecha/c: 2015 ► Uvas/Grape: tempranillo ►

D.O: Rioja Cada pequeño detalle de este vino, suma y complementa al anterior: el rojo rubí, la frescura afrutada, el especiado final en boca. De una bodega que es la adición de muchas, porque en sus doce espacios, el buen hacer consigue que todos los procesos del engranaje encajen.

CATA(RSIS): Dos se (re)encuentran y el tiempo ha hecho su camino. Han pasado muchas piedras por esos ríos, pero la mirada cómplice y el mismo vino hacen que sin mucho diálogo, en ese lugar que ya no es, por un momento las cosas vuelvan a cobrar sentido. **COMPANÍA:** Soberbio con un arroz negro con chipirones elaborado con el mejor fumet (caldo concentrado de diferentes pescados) que recoja el sabor del mar, y un "alioli" (salsa de aceite y ajo) casero, de los que se consiguen mareando, una y otra vez, el mortero.

Every single detail of this wine just adds to the sum of its parts: its ruby red colour, its fruity freshness, its spicy finish... A wine cellar with many enthusiasts around the world. A nice work carried out in twelve rooms that makes everything work perfectly.

TASTE(INNES): Two people that meet (again). Time has passed. Things have changed, but that complicit gaze and this wine are still there. Even with just a few words, for a moment everything makes sense again. **THE RIGHT MATCH:** An excellent companion for black rice with cuttlefish, *fumet* (fish broth) and homemade alioli (garlic mayonnaise) made with patience and passion.

The taste of the sea.



Poema del Mar

AQUARIUM



Las Palmas de Gran Canaria



poema-del-mar.com



Garantía:

LORO PARQUE



Mesa reservada

Reserved table

La Villa de Bouzas es un barrio de Vigo que fue independiente hasta 1904, con pasado y presente marinero bien anclado a sus tradiciones. En el mismo local que ocupó una antigua carpintería, dedicada a la construcción de embarcaciones, el viajero y viajado chef Rafael Pérez rescata *el saber hacer con la manos* para ofrecer un periplo por tierra y mar plagado de sorpresas. De la mar, pescados al estilo vasco (bacalao al pil-pil, merluza...) o con la denominación de origen asturiana "de rula", que hace referencia a la pesca artesanal en su costa, que son fruto de su que- rencia y experiencia profesional. De la tierra, milhojas de rabo y foie, cochinillo o el cordero lechal. Y un mix de culturas en sus tiraditos o *tataakis* de atún, o los *car- paccios* de pez limón, carabineros, cigalas... El origen vasco del cocinero y propie- tario de este pequeño enclave marcan el gusto por un producto de excelente cali- dad con la esmerada y justa manipulación para elevar la materia.

LA CARPINTERÍA

De costa a costa

From coast to coast

► Rúa Alfolies, 19,
36208 Vigo, Pontevedra
Tf 986 12 31 03

IG: @restaurantelacarpinteria



TARTAS DEL MUNDO

CAKES FROM AROUND THE WORLD

Junto al chef, la misma importancia (tanto monta) supone la alta repostería de Elena Garmendia cuyos delicados y deliciosos postres transitan desde las recetas más tradicionales del universo dulce (pastel ruso, *lemon pie*, *sacher* de frambuesa...) hasta sus homenajes al norte, como las tartas Mikel y la vasca Mascota, o la cántabra quesada, por poner solo algunos ejemplos de su goloso repertorio sin fin.

Together with the chef's expert hand, Elena Garmendia's high class bakery is equally important: delicate, delicious desserts that go from traditional sweet cakes - the Russian cake, the lemon pie, the raspberry sacher torte - to northern Spanish recipes like the Mikel cake, the traditional Basque Mascota cake or the Cantabrian quesada, just to name a few.



La Villa de Bouzas is a quarter in the city of Vigo. Independent until 1904, it remains truthful to its sailing roots even to this day. In an establishment that once was an old workshop used to build boats, traveller chef Rafael Pérez has decided to bring back craftsmanship in order to offer his clients a surprising voyage across land and sea.

From the sea, diners are offered fish in Basque-style - cod with pil-pil sauce (garlic infused oil), hake - with an Asturian origin known as *de rula* named after a traditional fishing technique. All testament to Rafael's skill and professional expertise.

From the land, there is foie gras and bull tail mille-feuille, piglet, and lamb. Finally, there's a cultural mix in the form of *tiraditos* (a Peruvian raw fish dish), tuna *tataakis*, greater amberjack carpaccio, Carabinero prawn, Norway lobster, and more. The Basque heritage of the chef and owner of this small restaurant marks the preference for high quality, carefully manipulated products which elevate the raw ingredients.

Lugares y rincones *Nooks and crannies*

RESTAURANTE ABADÍA D'ESPI VALENCIA

Plaza del Arzobispo, 5 46003 Valencia. Tel.: +34 963 512 077

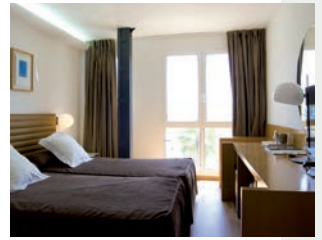
■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispo, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y succulentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



HOTEL MIRAMAR VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142

■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el *buffet* del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas *delicatessen* españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el *lounge* del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel has only 22 bedrooms, all facing outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice and fish dishes. In addition, the privileged site on the promenade, overlooking the Mediterranean Sea makes it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



THISTINTO VALENCIA

Calle Alta, 28. 46003 Valencia. Teléfono: 960.21.78.14

■ Si, es así. Thistinto, un gastrobar de España y un gastrobar de Italia. Si, es así, comer y beber a partes iguales. El espacio perfecto para disfrutar de una manera distinta y distinguida. La mejor terraza del barrio del Carmen con los platos más mediterráneos y frescos de Valencia, porque la calidad no tiene que ser un recuerdo del pasado ni una ilusión del futuro, sino una realidad del presente. Hoy se busca singularidad y echamos de menos la originalidad y el saber hacer. Sé tu mismo, sé *Thistinto*.

■ Yes, that's right: Thistinto, a Spanish-Italian gastronomic bar. Yes, that's right: Eating and drinking in equal proportions. A perfect establishment to enjoy yourself on a unique, distinct manner. The best terrace in Valencia's Carmen quarter. Fresh, Mediterranean cuisine. Because high-quality food doesn't have to be a memory from the past nor an illusion for the future, but rather a reality from the present. Nowadays, uniqueness is sought-after the same way originality and expertise are missed. Be yourself. Be *Thistinto*



BISBE GASTRO TABERNA VALENCIA

Plaza Arzobispo, 6. 46003 Valencia. Tel.: +34 96 392 25 27

■ En la coqueta plaza del Arzobispo (una de las más bonitas de Valencia), Bisbe Gastro Taberna se ha propuesto instaurar el verbo "terracear" como parte del ADN de una ciudad con una luz idónea para comer "al fresco". La propuesta se recrea en arroces y en sus célebres "puntas" rellenas de morcilla o *esgarra*. Pero es el menú degustación la opción favorita de la clientela. Una representación en seis actos más postre que transita por el mar y la montaña con alegría: buñuelo de ahumados, bollito de cabrales, brocheta de pulpo y langostino, tulipa de corderito lechal y costillas estofadas de recebo. En el histórico barrio de "La Seu" este rincón gastronómico ofrece una cocina *non stop*. ■ Located in the Plaza del Arzobispo (one of the nicest squares in the city of Valencia), Bisbe Gastro has decided to introduce the word *terracing* in the vocabulary of this luminous city's inhabitants, the perfect place to eat outdoors. The menu of this establishment consists of a wide variety of rice dishes as well as his celebrated *puntas* (the pointy end of a baguette) filled with black pudding or *esgarra* (a traditional Valencian dish made with red pepper, cod, garlic and olive oil). But the perfect choice for all customers is without doubt the restaurant's tasting menu, a six-course dinner (plus dessert) with meat and fish dishes: fritters, blue cheese rolls, octopus and prawn skewers, stewed lamb meat, corn and cereal fed pork ribs and more... Right in the historical quarter known as La Seu, this small restaurant offers food all day.



Historia del equipaje

History of luggage



Parece mentira que el ser humano llegase a la Luna antes de que a alguien se le ocurriera la genial idea de ponerle ruedas a una maleta, pero es verdad: hasta 1972, la gente aún seguía viajando por ahí cargando de sus equipajes con un asa.

Desde las carretas que los soldados medievales empleaban para transportar sus armas de los castillos a los campos de batalla, al equipaje inteligente de última generación que usamos hoy en día han pasado más de mil años. La profesora estadounidense Susan Harlan ahonda más en la historia del equipaje en su último libro, *Luggage*.

«La historia del equipaje es la historia de los viajes», escribe. «Es la historia de cómo, adónde y por qué viajábamos y qué llevábamos con nosotros».

A pesar de que el libro narra todo con un gran lujo de detalles, la historia no tiene ningún misterio. La mayoría de historiadores están de acuerdo en que los primeros equipajes nacieron en la época de las cruzadas cuando la gente peleaba en cruentas —y farragosas— batallas. Por aquel entonces se empleaban contenedores con ruedas para trasladar el armamento de un sitio a otro con más facilidad. Al margen de las guerras y a lo largo de toda la Edad Media, ya fuera por motivos laborales, desplazamientos o peregrinajes, las opciones eran pocas. Mientras que los aristócratas se servían de carruajes tirados por caballos cargados con baúles repletos de sus pertenencias, los campesinos viajaban ligeros de equipaje y tenían que conformarse con sacos de tela que en ocasiones portaban atados a varas de madera, los hatillos.

De las cruzadas a las maletas robóticas

From the Crusades to robotic cases



La palabra inglesa para designar equipaje, *luggage* (del verbo cargar, *to lug*), apareció por primera vez en el Oxford English Dictionary en 1596 definida como “bagaje pesado y molesto”. Una definición que no faltaba a la verdad: hasta la democratización de los viajes en el siglo XIX con la llegada del ferrocarril, el equipaje era un auténtico quebradero de cabeza.

Este cambio de paradigma, con cada vez más viajes y más cortos, hizo que la gente en general y los hombres en particular, precisasen de formas para transportar sus atuendos de negocios. Así nació la maleta. Las primeras maletas eran un tanto engorrosas: su estructura era de madera o de metal y estaban hechas de fibra, mimbre, cuero artificial, cuero, piel de caimán o de cocodrilo, dependiendo de la calidad.

Paralelamente, los cruceros empezaban a estar también a la orden del día. A mediados del siglo XIX, el barco de vapor Great Eastern era capaz de cruzar el Atlántico en tan solo 12 días con 3.000 pasajeros a bordo. Esto dio paso a la comercialización del robusto y fácil de almacenar baúl de viaje. Por otro lado, las maletas transportadas mediante asas seguían siendo el equipaje de mano por excelencia (de todo el equipaje a bordo del Titanic cuando este naufragó en 1912, únicamente pudo recuperarse uno propiedad de



inconvenient battles were all anyone did, and wheeled containers were used to more easily transport weaponry. Outside of war and throughout the Middle Ages, if you happened to be travelling for business, relocation or pilgrimage, your luggage options were limited. Aristocrats loaded horse-drawn carriages with chests of their belongings, while peasants used cloth bags (sometimes tied to wooden staffs) and travelled very light.

The term “luggage” was added to the Oxford English Dictionary in 1596, defined as “inconveniently heavy baggage” and derived, literally, from the verb “to lug”. True to its definition, luggage remained inconvenient all the way until the turn of the 19th century, when the introduction of railway made mass travel possible for the first time.

With people now travelling more frequently but taking shorter trips, men in particular needed a way to transport their business attire. So the solid “suit case” was born. These were somewhat cumbersome, with wooden or steel frames and were made from fibre or wicker, mock-leather, leather, or alligator or crocodile skin, in increasing order of grandness.

Along with railways, the cruise industry, too, was taking the world by storm and by the 1860s, the Great Eastern steamship was crossing the Atlantic in 12 days and carrying 3,000 passengers at a time. This heralded the introduction of the robust, stackable “steamer trunk”, while bags with handles did the job of carry-on (of all the baggage that was on the Titanic when it sank in 1912, only one piece was saved: a canvas carry-all bag belonging to Samuel L. Goldenberg, one of the saloon passengers rescued by the Carpathia).

Again, when it came to luggage on

It seems ridiculous that we put a man on the moon before anyone had the idea to add wheels to our suitcases, but until 1972, tourists were still lugging their gear around by the handle.

Indeed, it took more than 1,000 years from the time medieval soldiers were carting their weapons from castles to battlegrounds to arrive with the all-singing all-dancing ‘smart luggage’ we use today, and a new book by American professor Susan Harlan delves into its evolution.

“The history of luggage is the history of travel,” she writes. “How we travelled, and why, and where, and what we packed.” Harlan’s book goes into great detail, of course, but the story is fairly straightforward.

Most historians agree that the first luggage was developed during the Crusades, when relentless,



Samuel L. Goldenberg, un pasajero de primera clase rescatado por el *Carpathia* tras el hundimiento).

De nuevo, el equipaje indicaba la clase social: cuanto más llevabas contigo en tu viaje transatlántico, más rico eras. Similar a cómo las Kardashians viajan por todo el mundo con una apabullante cantidad de maletas a juego detrás, ir ligero de equipaje no era una necesidad cuando eran otros quienes hacían todo el trabajo de carga.

De acuerdo con Harlan, lo normal para un pasajero de primera clase en un crucero del siglo XIX era viajar con 20 bultos y cambiarse de ropa al menos cuatro veces al día. Por mera practicidad, los baúles que se dejaban en el camarote podían convertirse en armarios portátiles equipados con perchas y cajones.

Como era de esperar, los equipajes des-

tinados al transporte de alta costura pronto se convirtieron en artículos de diseño en sí mismos. Aquí entra la figura de Louis Vuitton, que en 1854 fundó su casa de diseño en París. Viendo una oportunidad de negocio, el diseñador no tardó en hacerse famoso por sus elegantes baúles fabricados en madera, tela, latón y hierro con diseños personalizados. En el primer cartel promocional de estos artículos podía leerse: "Para el transporte seguro de bienes frágiles. Ideal para el transporte de ropa de diseño". Abierta la veda, Vuitton se lanzó a crear todo tipo de utensilios: desde robustos baúles a pequeños neceseres, pasando a equipajes para quienes viajaban en globos aerostáticos.

La siguiente revolución en el mundo del equipaje llegó con la popularización

del transporte aéreo en la década de los treinta. No importaba lo rico que fueras: si el espacio era escaso, los días de viajar con toda la casa en la maleta habían terminado. Las primeras normativas sobre el equipaje en EE. UU. llegaron en 1938, limitando el peso por persona para vuelos nacionales e internacionales a 40 y 45 libras, respectivamente.

Esto dio lugar a la necesidad de maletas más ligeras, con nuevos materiales, como el nailon, el aluminio o el poliéster, sustituyendo a la madera y el metal. En 1933 se fundó American Tourister. Para 1945, la compañía no paraba de fabricar equipaje ligero de la marca Taper para viajes en avión. Algo más tarde esta empresa sería adquirida por Samsonite.

American Tourister también creó las primeras maletas moldeables, capaces de soportar el desgaste asociado al transporte aéreo de los sesenta, que probó con auxiliares de vuelo de las principales aerolíneas de la época. El negocio iba muy bien. En la década de los setenta, las industrias del sector turístico y de transporte eran las más presentes en la publicidad de los periódicos estadounidenses. Sin embargo, no fue hasta 1972 cuando el emprendedor estadounidense Bernard Sadow tuvo la brillante idea de añadir cuatro ruedas y una correa a su equipaje, lo que permitía tirar de la maleta en vez de cargar con ella, creando así algo parecido a la maleta contemporánea. A pesar de que en un principio los pasajeros masculinos fueron reacios a la idea por considerarla poco masculina, una agresiva campaña publicitaria hizo el resto.

En 1987, Robert Plath, un piloto de la Northwest Airlines, cambió la orientación de las maletas de horizontal a vertical y le añadió un mango. Así nació el hoy común *trolley*, que permitía a los miembros de cabina y a los pasajeros no tener que facturar el equipaje siempre y cuando viajaran ligeros de peso. En 1993, el diseñador Don Ku ideó también el asa extraíble a la que tan acostumbrados estamos hoy en día.

En la actualidad, las maletas cuentan con todo tipo de parafernalias. Aun con sus fallos, el equipaje inteligente permite cargar dispositivos electrónicos, se pesa solo, indica su ubicación e incluso sigue a su dueño como un robot. ¿Fruslerías o el futuro del equipaje? Solo el tiempo lo dirá.



baggage rules were established in the US in 1938, with a weight limit of 40lbs each for domestic fliers and 44lbs for international flights.

Suitcases, therefore, needed to be lighter, and new materials including nylon, aluminum, and polyester replaced wood and steel components in the manufacturing process.

American Tourister - later acquired by Samsonite - was founded in 1933 in Rhode Island, and by 1945, the company was churning out an ever-increasing number of lightweight "Taper" luggage for the purposes of air travel.

The brand also developed the first moulded luggage in the 1960s - hardside cases that could take the wear and tear associated with air travel - and first to test their bags with flight attendants from major airlines. Business was booming, and by the 1970s, industries in the "travel and tourism" sector were the largest advertisers in American newspapers.

It was not until 1972, however, that something close to the contemporary rolling suitcase came about, when American entrepreneur Bernard Sadow had the bright idea to affix four wheels and a short strap to his bag, thus enabling it to be dragged rather than carried.

It took a while to persuade male passengers that this was a good idea - many initially resisted on the grounds of it being wimpish and un-masculine to wheel a suitcase around. But eventually, aggressive marketing won out and they conceded.

More than a decade later, in 1987, Northwest Airlines pilot Robert Plath changed the orientation of the suitcase to upright and sideways (rather than flat) and added a handle. This was the birth of the now-ubiquitous Rollaboard suitcase, and meant that cabin crew and passengers could avoid checking their suitcases so long as they packed light.

The extendable, pull-up handle we are used to on modern suitcases was invented in 1993 by designer Don Ku.

Today, of course, baggage comes with all sorts of bells and whistles. 'Smart luggage' - not without its issues - can charge your phone, weigh itself, be location tracked - and even follow you around like a robot, negating the need to wheel it yourself. A bit wimpish? Or the next chapter in travel. That remains to be seen.



cruises, there was a class divide. How much you took with you for a transatlantic crossing dictated how wealthy you were. Much like the Kardashians of today and the teetering stacks of matching suitcases that follow them through hotels across the world, there was no need to exercise packing restraint when someone else was doing the heavy lifting.

It was standard therefore common for first-class passengers on 19th century cruise ships to bring 20 pieces of luggage each, according to Harlan, containing four changes of clothing per day. For practicality, trunks that stayed in the cabin folded out to resemble portable wardrobes with hangers and drawers.

Inevitably, the luggage that carted fine clothes from shore to shore soon became fashion items in their own right. Enter Louis Vuitton, who founded his brand in Paris in 1854. Seeing an opportunity, the designer fast became famous for his stylish trunks, which were crafted in wood, canvas, brass, and iron, and customised for their owners. "Securely packs the most fragile objects. Specializing in packing fashions," read the label's first poster.

The floodgates were by now open and Vuitton made luggage of every size and description, from sturdy steamer trunks and vanity cases, to luggage which was attached to the sides of hot air balloons.

The next major innovation in luggage only came about with the rise of air travel from the 1930s onwards. With space at a premium, gone were the days when you could pack the kitchen sink, no matter how rich you might be. The first checked



Propuestas culturales

Cultural Suggestions

Septiembre / September 2019

PALMA DE MALLORCA THE CYNICS

13/09/2019

► Sa Possessió

Nada mejor para superar el síndrome post-vacacional que una buena dosis de música garage en directo. Y si es con The Cynics, leyenda viva del género, mejor aún. Y si encima es en Palma de Mallorca y en un enclave tan particular como Sa Possessió (antigua finca rural catalogada como patrimonio histórico de las islas Baleares) la oferta es irrechazable. What better way to get over your post-holiday blues than with a good dose of live Garage music? Better yet, with The Cynics: a living legend in this music genre! To top it off, this band will play in Palma de Mallorca's Sa Possessió: an old rural farm considered a Balearic Islands' Heritage Site. A must go.

MADRID EL SIRVIENTE EL SIRVIENTE

19/09/2019 > 13/10/2019

► Teatro Español

La obra narra la historia de la relación entre un joven aristócrata y el sirviente que contrata para que le cuide. Un texto original de Robin Maugham, dirigido por Mireia Gabilondo, que cuenta con un elenco actoral lleno de rostros conocidos: Eusebio Poncela, Pablo Rivero ("Cuéntame"), Carles Francino ("Hospital Central"), Lisi



Linder ("Mar de plástico") y Sandra Escarena ("Verónica").

This play narrates the relationship of a young aristocrat and the servant he hires to take care of him. Written by Robin Maugham and directed by Mireia Gabilondo, the cast includes many recognisable faces from the Spanish acting scene: Eusebio Poncela, Pablo Rivero (*Remember When*), Carles Francino (*Hospital Central*), Lisi Linder (*Mar de plástico*), and Sandra Escarena (*Verónica*).

SAN SEBASTIÁN FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

20/09/2019 > 28/09/2019

► Varias sedes / Various locations
Penélope Cruz es la principal

FOTO: CHRISTOPHER FERNANDEZ



protagonista de la edición de este año del Festival de San Sebastián. No solo por ser la imagen del cartel oficial, sino también porque recibirá el Premio Donostia como reconocimiento a su trayectoria. En el certamen se podrán ver, entre otras, las últimas películas de Alejandro Amenábar, Ken Loach, Bong Joon Ho y Sánchez-Arévalo.

Penélope Cruz is the main protagonist of this year's San Sebastián Film Festival. Not only is she the image featured on the festival's poster, but she will also receive the coveted Donostia Award for her career. This year's festival will include the films from Alejandro Amenábar, Ken Loach, Bong Joon Ho, and Sánchez-Arévalo, among others.



VALÈNCIA YANN TIERSEN

25/09/2019

► La Rambleta

Yann Tiersen alcanzó la popularidad por la banda sonora de la película "Amélie", pero afortunadamente su carrera musical nunca se detuvo allí y no ha dejado de crecer todo estos años. En 2019 publicó el delicioso "All", disco que ahora presenta en su gira española que comienza en València y hará paradas en Valladolid, Sevilla, Madrid y Barcelona.

Yann Tiersen became famous for composing the soundtrack of the movie *Amélie*. Fortunately, his musical career didn't stop there and he has continued working for many years. This year, he has released *All*, a new wonderful album that he will present in a Spanish tour that will take him to València, Valladolid, Seville, Madrid, and Barcelona.

BARCELONA EL VÍBORA. COMIX CONTRACULTURAL EL VÍBORA. COMIX COUNTERCULTURAL

Hasta / Until 29/09/2019

► Museu Nacional d'Art de Catalunya

Cuarenta años se cumplen de la aparición de la revista de cómics *underground* El Víbora. Y el Museu Nacional d'Art de Catalunya lo conmemora con una exposición con 35 obras originales, una amplia muestra

de documentos y una selección de alrededor de 100 portadas. Los irreverentes dibujos y viñetas de Gallardo, Laura, Nazario, Mariscal y Max vuelven cuando más se les necesita. This year marks the 40th anniversary of the underground comic magazine El Vibora. In order to celebrate this, an exhibition with 35 original works, an extensive collection of documents and a selection of nearly 100 covers has been organized by the Museu Nacional d'Art de Catalunya. The irreverent cartoons and vignettes of Gallardo, Laura, Nazario, Mariscal, or Max are back when they are appreciated the most.

GRANADA THE WEDDING PRESENT

26/09/2019

► Lemon Rock

La banda de David Gedge (único superviviente de la formación original más de 30 años después) es una habitual de los escenarios españoles. En esta ocasión, la "excusa" de la visita del histórico grupo inglés The Wedding Present son las tres décadas que se cumplen de la publicación de su segundo álbum, "Bizarro". Una nueva oportunidad para disfrutar de sus clases magistrales de *pop*. David Gedge's band (who after 30

years is The Wedding Present's only original member) is no stranger to the Spanish concert scene. Now, this historic British band is back to celebrate the 30th anniversary of the release of their second album: *Bizarro*. A great chance to listen to a pop music masterclass.

OVIEDO EL FOTÓGRAFO QUE NUNCA EXISTIÓ THE PHOTOGRAPHER WHO NEVER EXISTED

Hasta / Until 06/10/2019

► Museo de Bellas Artes de Asturias

José Zamora Montero (1874-1953) fue capataz de minas de la Real Compañía Asturiana y es el fotógrafo que nunca existió sobre el que gira esta muestra. Zamora dejó un archivo de más de dos mil instantáneas, fruto de una afición que desarrolló tanto en su trabajo como en otros ámbitos. Parte de ese material es el que conforma esta exposición. José Zamora Montero (1874-1953) was a mine foreman at the Real Compañía Asturiana. He was also known as the photographer who never existed and this exhibition is dedicated to him. Over the years, he took more than 2,000 pictures, a passion he developed both during his work and his spare time. This exhibition features many of those photographs.



ARNEDO, LA RIOJA FIESTAS DE SAN COSME Y SAN DAMIÁN SAN COSME AND SAN DAMIÁN FESTS

El 27 de septiembre, la localidad riojana de Arnedo celebra sus fiestas en honor a San Cosme y San Damián. Un día en el que los arnedanos esperan a sus vecinos navarros en el tradicional robo de los santos. Una improvisada guerra de jotas y varias carreras con los santos médicos a cuestas protagonizarán la batalla de riojanos y navarros por agradar a San Cosme y San Damián, como viene pasando desde 1576, que se conozca. Una fiesta que

desde el año 2003 ostenta al título de Interés Turístico Regional. On September 27th, the town of Arnedo (La Rioja) its patronal fest in honour of Saints Cosmas and Damian, with locals welcoming its Navarran neighbors to recreate the traditional robbery of the saints. With Jota dancing battles and races carrying the figures of the saints, this fest dates back to 1576. Since 2003, it is considered of regional tourist interest.

Nuestra estantería Our Shelves



Years to Burn

Calexico + Iron & Wine /
City Slang-Music As Usual

Calexico e Iron & Wine vuelven a unir sus caminos (ya lo hicieron en 2005) en un disco que lanza por los aires aquello de que 1+1=2. En este caso el resultado es mucho mayor. Ocho canciones que palpitan *rock* americano, con mucha personalidad, por todas sus costuras. Calexico and Iron & Wine join forces once again (last time was in 2005) in an album that proves that one plus one doesn't always equal two. In this case, it is much, much more: eight powerful, unique American rock songs.



Un monstruo de dos cabezas

A two-headed monster
Cachee Jack / ParipéBooks

Cachee Jack es el nombre de las ilustradoras Nuria Bellver y Raquel Fanjul. Ellas son ese monstruo creativo de dos cabezas a los que hace mención el título del libro. Este volumen, que recoge algunos de sus trabajos, es una estupenda oportunidad para acercarse a su universo colorista, divertido y crítico. Cachee Jack is an illustration duo formed by Nuria Bellver and Raquel Fanjul: the two-headed monster this book is named after. This volume, which includes some of their works, is the best way to discover their critical, funny, colourful world.



El salto

Pauline en la Playa / Autoeditado

Que Pauline en la Playa se haya tenido que autoeditar su séptimo disco no dice nada bueno de la industria musical de este país. Más aún cuando se escucha la delicada y entusiasta colección de canciones que contiene. Una maravillosa mezcla de costumbrismo made in Vainica Doble y pizpireto *pop*. The fact that Pauline en la Playa had to self-release its seventh album talks very little about the Spanish music industry, even more so once you listen to the delicate, exciting songs it includes. A wonderful mix of Vainica Doble's costumbrism and playful *pop* music.



Lucía, la mosca y un atlas

Tres películas rodadas en Baleares

Quizá quien lea estas líneas haya pasado este verano, aún vigente en septiembre, por alguna de las islas Baleares, ya sea en los vuelos especiales que Air Nostrum programa en las semanas de mayor demanda, en los que se mantienen todo el año entre la península y los tres aeropuertos insulares o viajando en el servicio aéreo que une Mallorca con Ibiza y Menorca, cohesionando un archipiélago que carece de aeropuerto en su isla más pequeña. Hubo un intento de construir una pista de vuelo en Formentera en los 80, aunque esa es ya otra historia que va más allá de la de los tercetos de este mes: tres islas y tres películas.

Formentera es precisamente el primer escenario de este terceto: hace 18 años el director Julio Medem decidió que la Pitiusa menor fuese el escenario principal de su quinta película, *Lucía y el Sexo*. La historia de Lucía y Lorenzo, interpretados por Paz Vega y Tristán Ulloa, hizo que la imagen de una isla mágica, idílica, tranquila y alejada de todo, diese la vuelta a medio mundo, pues esta producción franco-española tuvo un razonable éxito internacional al exhibirse por toda Europa y diferentes países de América.

Los paseos y baños de una atormentada Paz Vega, desnuda durante una buena parte del metraje por diferentes paisajes y compartiendo tiempo en la isla con Najwa Nimri, hizo de esta película una postal en movimiento que puso a Formentera en el imaginario de muchos y muchas como territorio de desconexión y libertad. Casi dos décadas después, la carretera hacia el faro de Cap de Barbaria, cartel de esta historia, sigue siendo una de las más fotografiadas, con los visitantes imitando a la protagonista sobre un pequeño ciclomotor, con el faro a su espalda.

Un cuarto de siglo antes de que Medem filmase la película anterior, **Menorca** fue el escenario de una cinta que es considerada como una de las peores comedias de la historia: la producción hispano-británica *Spanish Fly* o *La mosca hispánica*. Dirigida por el prolífico Bob Kellett,

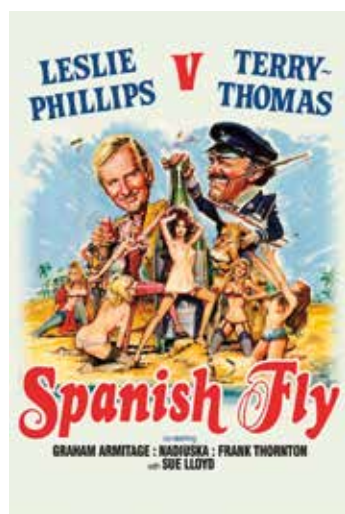


1. Playa de Formentera. Formentera's beach. 2. Puerto de Mahó. Mahó Port. 3. Litoral de Mallorca. Mallorca's shoreline.

un profesional del sector que pasó de escribir y realizar documentales para el Gobierno del Reino Unido a responsabilizarse de comedias e historias eróticas. Kellett creó un producto tan forzosamente malo que resulta hasta fascinante, teniendo en sus papeles protagonistas a Therry Thomas, Leslie Phillips y a ni más ni menos que Nadiuska, uno de los mitos eróticos del cine español de los 70.

La película, en la que aparecen desde el aeropuerto de Menorca al puerto de Mahón, pasando





por el histórico bar-restaurant el Trébol de Es Castell o la Cova d'En Xoroi, se estrenó en 1976 en 25 países de Europa y Norteamérica con un éxito muy razonable de taquilla, y se convirtió en una divertida fotografía de la habitualmente tranquila Menorca, donde un vino local adulterado se convierte en un poderoso afrodisíaco que revolucionó a locales y visitantes.

De las tres historias, la más cercana en el tiempo es *Cloud Atlas*, película dirigida a seis manos en 2012 por las hermanas Wachowski y Tom Tykwer, quienes eligieron **Mallorca** para filmar este proyecto visual que sucede entre 1849 y 2321 y en la que los diferentes protagonistas son de distintas razas o géneros, según pasa el tiempo, como es el caso de Halle Berry, Tom Hanks, Hugh Grant o Ben Wishaw, el actual "Q" de la saga 007.

En *Cloud Atlas* no se indica específicamente que los paisajes sean los de la mayor de las Baleares, aunque son claramente reconocibles Formentor, Torrent de Pareis, Soller o la Sierra de Tramuntana, haciendo las veces de otros escenarios maravillosos, aunque los *connaisseurs* de la belleza de Mallorca pueden identificarlos perfectamente a lo largo de la épica y preciosa adaptación cinematográfica de la novela de David Mitchell.

Lucía, a Fly, and an Atlas – Three movies filmed in the Balearic Islands

For some of you reading these lines, the Balearic Islands may have been your summer holiday destination. You may have travelled there on board one of Air Nostrum's special summer flights from the peninsula to the islands' airports. Or maybe on a flight from Mallorca to Ibiza and Menorca, which connect the archipelago together (the smallest island, Formentera, doesn't have an airport, although there was an attempt to build one back in the 1980s). This month, I will be writing about three islands and three films.

Formentera is the first movie set we will be visiting in this article. Eighteen years ago, director Julio Medem decided to shoot his fifth

movie in the smallest of the Balearic Islands: *Sex and Lucía* (2001). The film – which tells the story of Lucía and Lorenzo, played by Paz Vega and Tristán Ulloa – promoted the idea of a magical, paradisaical, quiet, distant island around the world. This Spanish-French co-production became a reasonable international success, with screenings taking place all over Europe as well as some American countries.

The strolls and swims of a tormented Paz Vega, who spends most of the film naked on different spots of the island alongside actress Najwa Numri, helped to put **Formentera** on the map as a place for switching off and enjoying freedom. Almost two decades later, the road to the Cap de Barbaria Lighthouse featured in the film's poster is one of the most photographed locations on the islands, with visitors taking pictures of themselves on a motorbike with the lighthouse in the background imitating the protagonist.

Many years before Medem decided to film his movie on Formentera, Menorca served as the setting for what is considered one of the worst comedies in history: the British-Spanish film *The Spanish Fly* (1976). Directed by the prolific Bob Kellett – who went from writing and recording documentaries for the UK Government to directing comedies and erotic films –, this film is so bad that it is actually quite fascinating. It stars Terry Thomas, Leslie Phillips, and none other than Nadiuska, a well-known 1970s Spanish sex symbol.

The film, which features various locations from the island (from its airport to Mahón port, to the historic restaurant El Trebol de Es Castell, to the En Xoroi Cave) was released in 25 countries in Europe and North America, becoming another reasonable box office success. It portrayed the quiet island of Menorca as a fun island in which a local wine served as a powerful aphrodisiac that revolutionised locals and visitors.

The newest film featured in this article is *Cloud Atlas*, directed by the Wachowski sisters and Tom Tykwer back in 2012. They chose **Mallorca** to film this visual marvel set between 1849 and 2321 and cast main characters of different races and genders including Halle Berry, Tom Hanks, Hugh Grant and Ben Whishaw (who also plays Q in the 007 franchise).

Although not specifically mentioned in the film, some of Mallorca's most beautiful locations can be recognised in this epic and beautiful adaptation of David Mitchell's novel, including Formentor, Torrent de Pareis, Soller, and the Tramuntana Mountains.

CAMP JEEP 2019



Tradición todo terreno

Sin duda alguna, Jeep cuenta con un espacio más que destacado en la historia del automóvil. La firma norteamericana se ha convertido en todo un icono gracias a una trayectoria íntimamente ligada al sector del todo terreno merced a una amplia gama de modelos entre los que se encuentran auténticas leyendas del 4x4.

Todo un referente para los amantes de la conducción *off-road* que, año tras año, muestra sus mejores gala en el Camp Jeep. Este evento se ha posicionado como el punto de encuentro de los seguidores de la marca en Europa. Organizado por el Jeep Owners Club, en su edición 2019 ha vuelto a reunir en San Martino di Castrozza, Italia, a más de 700 vehículos Jeep y más de 1.500 entusiastas de toda Europa, África e incluso Japón.

En esta ocasión, y junto a la amplia oferta de actividades programada, Jeep aprovechaba este acontecimiento para presentar sus más recientes novedades. Una puesta de largo de algunos modelos entre los que destacaba el Gladiator, ve-

hículo con el que la marca vuelve al segmento de los *pick-up* después de 27 años.

No menos expectación levantaba la espectacular versión Trackhawk del Grand Cherokee que, con su motor V-8 sobrealimentado de 6.2 litros y 710 CV, se presentaba como el Jeep más rápido y potente que jamás se haya construido.

Por otro lado, y para los aficionados al todo terreno más genuino, Jeep presentaba el Wrangler 1941. Este modelo diseñado por Mopar, la marca de FiatChryslerAutomobile (FCA) especializada en el desarrollo de componentes y accesorios originales, destaca por su exclusiva imagen y detallado nivel de equipamiento.

Una dotación que corre a cargo del catálogo Jeep Performance Parts, con el que se contribuye a mejorar aún más su legendaria capacidad todo-terreno con una configuración específica que incluye un *kit* de elevación de la suspensión de 2 pulgadas y deslizadores de roca de altas prestaciones.

A nivel estético destacan detalles como las cantoneras, la tapa de combustible y los guardabarros acabados en color negro, las alfombrillas *all-weather* y una toma de aire tipo *snorkel* opcional, junto al adhesivo "1941" que luce en su capó para conmemorar el año del nacimiento del mítico Willys.

► Los asistentes al Camp Jeep pudieron ponerse a los mandos de la totalidad de modelos de la firma americana. *Camp Jeep assistants had the chance of driving all of the American manufacturer cars.*



SUV Tradition

Jeep is without a doubt one of the main protagonists in the history of the automobile. This American manufacturer has become an icon thanks to a trajectory heavily linked to the SUV sector with a wide range of models which have become true 4x4 legends.

A household name for off-road driving enthusiasts that every year shows its latest novelties at Camp Jeep. This event has become the meeting point for Jeep fans in Europe. Organised by the Jeep Owners Club, this year's edition has gathered more than 700 Jeep vehicles and 1,500 fans from Europe, Africa, and even Japan in San Martino di Castrozza, Italy.

This time, alongside a wide range of activities on offer, Jeep showcased its latest novelties, including the Gladiator: a vehicle that marks the return of the company to the pick-up segment after 27 years.

Another exciting novelty is the new, breathtaking



Grand Cherokee's Trackhawk version, which, with the 6.2, 170 PS supercharged V-8 engine is Jeep's fastest, most powerful vehicle yet.

On the other hand, fans of more traditional SUVs will be delighted with the new Jeep Wrangler 1941. It is designed by Mopar – a Fiat Chrysler Automobile (FCA) company specialised in the development of original accessories and components. It stands out for its exclusive image and detailed level of equipment given by Jeep Performance Parts. This seeks to further improve the capacity of its legendary SUVs with a special configuration, including a two-inch suspension lift and high-performance rock rails.

Aesthetically, it includes details such as the snorkel, rock rails, black door sill, black fuel door and all-weather mats. It also has the '1941' decal on the bonnet which celebrates the anniversary of the famous Willys Jeep.

MITSUBISHI ECLIPSE CROSS

Un toque de deportividad · *A sporty touch*



La creciente importancia del fenómeno SUV en el mercado del automóvil ha traído consigo una más que sorprendente evolución de los todo terreno tradicionales. Un segmento que ha sabido adaptarse a las exigencias de un nuevo tipo de cliente, para el que ha desarrollado alternativas muy similares a las que ofrece el mercado de los turismos tradicionales.

Mitsubishi es un claro ejemplo de este comentario. La firma japonesa ha conseguido consolidarse como una de las referencias gracias a una gama de modelos capaz de cubrir la práctica totalidad del mercado. Una oferta que se asienta en tres pilares claramente diferenciados; ASX, Outlander y Eclipse Cross.

Mientras los dos primeros se sitúan en los respectivos sectores de los todocamino compactos y el de los híbridos enchufables de gran capacidad, el Eclipse Cross se incorpora a la tan de moda tendencia SUV de orientación *coupé* y marcado acento deportivo.

Una combinación que ha cosechado un más que notable éxito si se consideran unas cifras de ventas de más de 80.000 unidades desde su lanzamiento a principios de 2018, que adquieren una especial relevancia si se tiene en cuenta la disponibilidad de una única motorización gasolina 1.6 de 150 CV de potencia.

No obstante, Mitsubishi ha decidido apostar fuerte por la variante más dinámica de su oferta SUV con importantes mejoras en 2019. Entre otras, la llegada del motor diésel 220 DI-D de 148 CV, acoplado a una nueva caja de cambios automática de ocho velocidades exclusiva y a la tracción 4WD Super-All Wheel Control (S-AWC).

Además, las versiones de tracción delantera 2WD se benefician ahora del sistema de control activo de la deriva (AYC), hasta ahora solo disponible en los vehículos equipados con tracción a las cuatro ruedas. Este dispositivo supone una importante mejora en la dinámica de conducción en curva mediante la frenada de cada rueda delantera de forma independiente al detectar pérdidas de tracción.

Por otro lado, la gama Eclipse Cross se completa con otros detalles como la incorporación del color Azul Sport, nuevas llantas de aleación para el acabado Challenge y el funcionamiento con un solo toque de los cuatro elevalunas eléctricos, desde el nivel de equipamiento intermedio Spirit.

The growing SUV trend in the automobile market has resulted in a surprising evolution of these vehicles.

A segment that has adapted to the demands of new types of customers by developing alternatives similar to current family cars.

Mitsubishi is the best example. This Japanese car manufacturer has consolidated itself as a benchmark thanks to a wide range of vehicles covering practically all the market. A vehicle offer based on three different pillars: ASX, Outlander, and Eclipse Cross.

While the first two are inside the compact crossover and plug-in hybrid segments,

respectively, the Eclipse Cross is Mitsubishi's answer to the growing SUV trend, adding a differentiated coupé, sporty look.

A successful combination considering the more than 80,000 million units sold since the vehicle's launch in early 2018, which is even more impressive taking

into account that only the 1.6, 150 PS petrol engine has been available with the vehicle so far.

That being said, Mitsubishi is pushing hard for his dynamic SUV this 2019 with important novelties including a new 220 DI-D, 148 PS diesel engine with a new eight-speed automatic gearbox and a 4WD Super-All Wheel Control (S-AWC).

Furthermore, the front-wheel-drive 2WD versions now come with an active yaw control system (AYC) which was previously only available in the all-wheel-drive vehicles. This device significantly improves driving dynamics in bends by braking each front wheel independently when detecting traction losses.

On the other hand, the Eclipse Cross range is completed with other details such as the incorporation of the Blue Sport Colour, the new Challenge finish alloy wheels, and the one-touch operation of the four electric windows for the intermediate equipment level (Spirit).



¿Quieres ver despegar tu empresa?

Si buscas convertir cada viaje y cada gasto corporativo en ahorro para tu empresa, solo tienes que darte de alta en **On Business**, el programa de Iberia que ayudará a tu negocio a llegar más lejos.

Porque con On Business, tú eliges como ahorrar.

Puedes disfrutar de descuentos directos en el precio de tus billetes o acumular **puntos On Business** con Iberia y **toda nuestra red de partners**, que podrás canjear por vuelos o upgrades a cabina superior.

Y no solo eso, **tus empleados también consiguen Avios** para disfrutar de su tiempo libre con **Iberia Plus**.

Haz un buen negocio en cada viaje con On Business.

¿Aún no eres On Business?

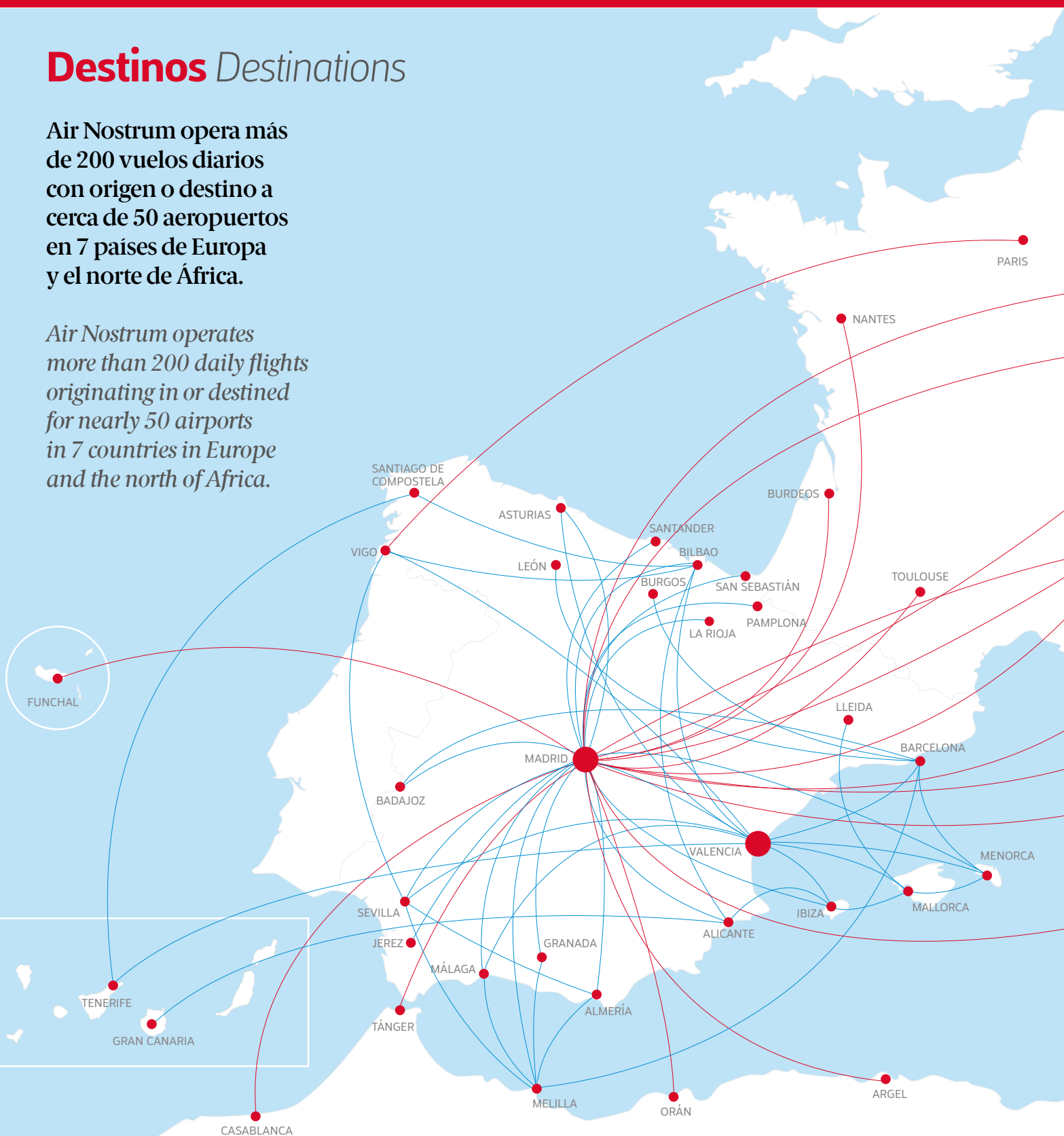
Registra tu empresa fácilmente y de forma gratuita en **onbusiness.iberia.com**



Destinos Destinations

Air Nostrum opera más de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 50 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

Air Nostrum operates more than 200 daily flights originating in or destined for nearly 50 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.



— RUTAS NACIONALES / NATIONAL ROUTES — RUTAS INTERNACIONALES / INTERNATIONAL ROUTES

+INFO SOBRE RESERVAS Y DESTINOS: Serviberia: 901.111.500 | www.iberia.com



GENERALITAT
VALENCIANA
Conselleria d'Hisenda
i Model Econòmic

TOTS
A UNA
VEU

Renovación de flota, proyecto sostenible y con beneficios medioambientales para la Comunitat Valenciana

La Generalitat Valenciana apoya el proyecto de Air Nostrum de renovar aeronaves por otras más sostenibles y eficientes.

A fleet removal and a sustainable project with environmental benefits for the Valencian Community

The Generalitat Valenciana supports Air Nostrum fleet renewal, with the introduction of less polluting, more efficient aircrafts.

Nuestra flota *Our fleet*



CRJ 1000

Longitud / Overall length: 39,1 m
Envergadura / Wingspan: 26,1 m
Núm. de asientos / No. of seats: 100
Alcance / Range: 2.761 km



CRJ 900

Longitud / Overall length: 36,4 m
Envergadura / Wingspan: 24,85 m
Núm. de asientos / No. of seats: 90
Alcance / Range: 3.100 km



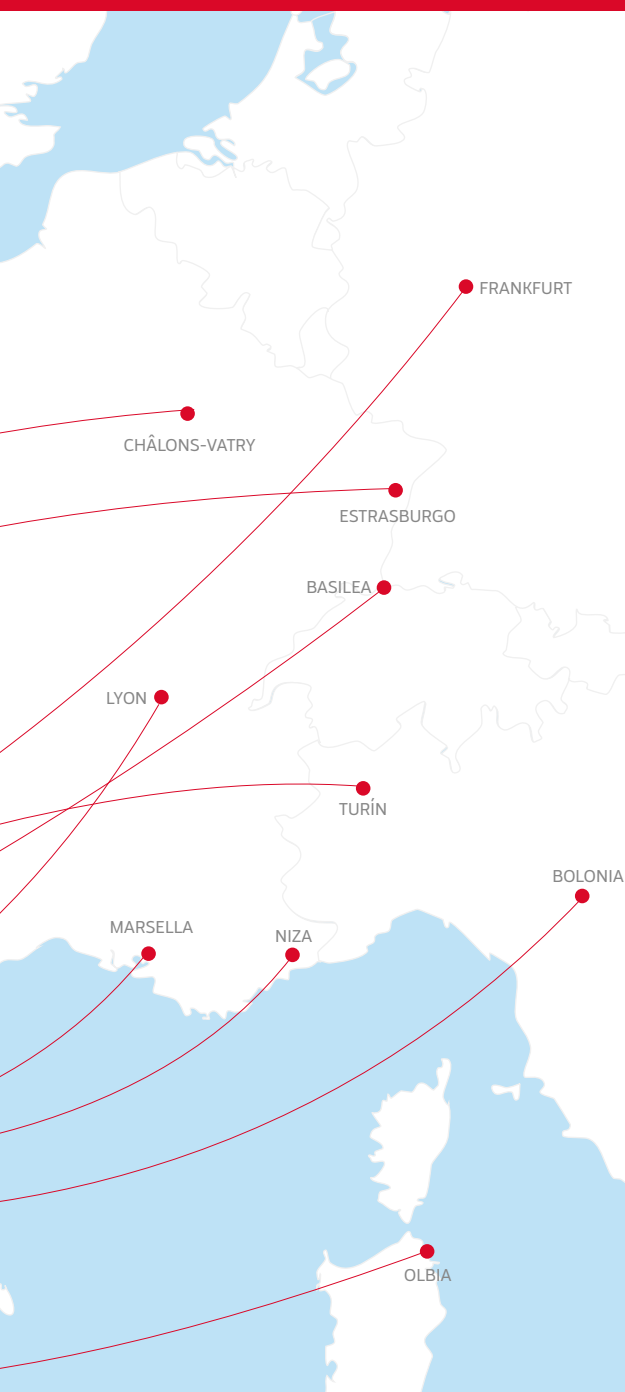
CRJ 200

Longitud / Overall length: 27 m
Envergadura / Wingspan: 21 m
Núm. de asientos / No. of seats: 50
Alcance / Range: 3.054 km



ATR 72-600

Longitud / Overall length: 27 m
Envergadura / Wingspan: 27 m
Núm. de asientos / No. of seats: 72
Alcance / Range: 1.665 km



Destino del mes *Destination of the month*



LA RIOJA

■ La tierra con nombre de vino prolonga muchas de sus actividades veraniegas durante septiembre con fiestas de la vendimia y celebraciones populares en diversas localidades riojanas. Air Nostrum conecta Madrid con el aeropuerto de La Rioja. ■ The land with a name of wine continues to offer many of its Summer activities during September, including the harvest fest and various popular celebrations on different Riojan localities. Air Nostrums connects La Rioja airport with Madrid.

Aumento de eficiencia

Efficiency Increase

Air Nostrum ha presentado los resultados de 2018 en los que se confirma que continúa creciendo gracias a una mayor eficiencia operativa.

En este ejercicio se afianzaron los efectos de las estrategias de precios, reducción de costes y rediseño del programa de vuelos que supusieron un cambio de tendencia en los años 2016 y 2017.

Como consecuencia de estas políticas, la compañía cerró 2018 con 501.482 millones de cifra de negocio, lo que representa un aumento de un 9,4% con respecto a lo alcanzado en el año anterior.

Con dos aviones menos que en 2017, se han superado el número de vuelos, de rutas y de pasajeros. En 2018 la compañía dispuso de 42 aviones para su operación con los que realizó 74,779 vuelos, operó 62 rutas en 45 aeropuertos y transportó a 4.724.520 pasajeros, lo que supone un 8,5% más que el año anterior. Un reflejo de esta mayor eficiencia se manifiesta en el índice de ocupación de los aviones, que en 2018 alcanzó el 73,7%, es decir más de cinco puntos por encima del registro de 2017 y siete más que en el de 2016.

El mantenimiento de una política de ahorro de costes, la concentración de esfuerzos en mercados y rutas rentables y el aumento de los niveles de ocupación de los vuelos con un diseño de operación



Morro de uno de los aviones de Air Nostrum en la pista del aeropuerto.
Nose of an Air Nostrum aircraft on an airport runway.

más eficiente ha permitido a la compañía mejorar su rendimiento económico.

Al cierre del ejercicio Air Nostrum ha obtenido unos beneficios después de impuestos de 19 millones de euros, lo que supone un incremento de un 46% sobre 2017.

Air Nostrum's 2018 results confirm the company's growing trend due to a higher operative efficiency. New price strategies, cost reduction, and a flight schedule redesign have resulted in a change in trend in 2016 and 2017. Thus, the company closed the 2018 exercise with a 501,482 million volume of business: a 9.4% increase from the previous year.

With two aircraft less than in 2017,

the number of flights, routes, and passengers has increased. In 2018, the company operated 42 aircraft, performing a total of 74,779 flights, operating 62 routes in 45 airports, and carrying 4,724,520 passengers: an 8.5% increase from the year before.

This efficiency increase can be seen in the 2018 aircraft occupancy rate: 73.7%, a 5% increase from 2017 and a 7% increase from 2016.

The cost cut policy, the focus on cost-effective markets and routes and high occupancy rates on efficiently designed flights have resulted in high economic performance. At the end of the exercise, Air Nostrum had a €19m profit without taxes: a 46% increase from 2017.

Air Nostrum se vuelve a presentar a la OSP de Melilla

Air Nostrum will bid on the Melilla PSO Route

■ Air Nostrum vuelve a presentarse a la nueva convocatoria de Obligación de Servicio Público para las rutas que conectan Melilla con Almería, Granada y Sevilla. La aerolínea fue la única que mostró interés por esta operación en la anterior convocatoria y ya anunció que tiene interés en continuar operando estas conexiones. La compañía cumple ahora 18 años de servicio a los melillenses. Durante este tiempo se han operado 125.000 vuelos y se han transportado a unos cinco millones de pasajeros. ■ Air Nostrum will once again bid in the next public tender to connect Melilla with Almería, Granada, and Seville. Air Nostrum was the sole bidder in the last tender and has announced it wants to continue operating these routes. Air Nostrum has operated in the city of Melilla for the past 18 years, performing more than 125,000 flights and carrying more than five million passengers.

Crece los aeropuertos de Burgos y León *Burgos and León Airports keep on growing*

■ Los aeropuertos de Burgos y León, donde Air Nostrum es la única compañía que opera vuelos regulares, mantienen el ritmo de crecimiento en número de pasajeros. En concreto, el aeropuerto de Burgos atendió en julio a 1.642 personas, lo que supone un avance de un 0,3% interanual, mientras que en los siete primeros meses del año suma ya 10.079 pasajeros, que representa un 137,7% por encima del registro del año pasado, merced al incremento de más de un 75% de operaciones en estos meses. En el aeropuerto de León, han sido

6.608 las personas a las que se les ha dado servicio el mes de julio, un 38,3% más que en el mismo mes de 2018, consolidando la tendencia de crecimiento que ha acumulado 38.607 pasajeros en lo que va de 2019, lo que supone un aumento de un 14,8%, en gran medida por el mayor número de operaciones, un 22,8% más en que en igual periodo de este año.

■ Passenger rate at Burgos and León airports – to which Air Nostrum is the only company with regular operations – continues to rise. Burgos airport received 1,642 people in July: a 0.3% inter-annual increase. In total, it has received more 10,079 passengers in the last seven months: a 137.7% increase from last year. This is due to a 75% operational rate increase. In the case of León Airport, it received 6,608 people this July: a 38.3% increase from last year which confirms the growing trend experienced this year so far, with a 14.8% passenger increase (38,607 people) and a 22.8% operational increase.

Almería-Sevilla sigue al alza

The Almería-Seville Route Is On The Rise

■ El vuelo Almería-Sevilla continúa creciendo. En el primer semestre del año esta ruta declarada Obligación de Servicio Público (OSP) desde 2009 ha registrado un aumento de un 6,9 % en el número de pasajeros. Entre enero y junio Air Nostrum ha trasladado en esta conexión a 20.244 personas. Junio ha registrado los mejores resultados del semestre, con 3.955 viajeros, y una ocupación superior a la media de estos seis meses, un 62,42%, en los 88 vuelos programados.

■ The Almería-Seville route keeps on growing. Declared as a Public Service Obligation (PSO) route back in 2009, it has seen a 6.9% passenger increase during the first season of 2019. Between January and June, more than 20,244 passengers have been transported by Air Nostrum, November being the peak month with 3,955 people: a higher occupancy than the average 62.42% rate seen on the 88 flights scheduled for this season.

¡Entretenimiento gratuito a bordo con Regional Play!

Free entertainment onboard with Regional Play!

Regional Play es la plataforma de entretenimiento a la que puedes acceder desde tu dispositivo electrónico (móvil, tablet o portátil) a bordo de Air Nostrum.

Regional Play is the entertainment platform that you can enjoy through your own device (mobile, tablet or laptop) onboard Air Nostrum.

Empieza a disfrutar de tu viaje:
Get ready to start an entertained trip:



Activa el modo avión
Turn airplane mode



Selecciona la Red Wifi: / Select the Wi-Fi network: REGIONAL PLAY



Accede a / Access
www.regional-play.com

Operado por / Powered by IMPLY





JORGE PENALBA

Director de Avión Revue Internacional / Avión Revue International Director

El avión en sí es el viaje

Quizá no muchos de ustedes compartan su visión del transporte aéreo con la mía; reconozco que soy un *freak* absoluto de la aviación y además trabajo en esto.

Como director de Avión Revue Internacional desde hace muchos años (pero nunca demasiados) todo lo relacionado con la aviación es no solo mi trabajo sino mi pasión. He tenido además la fortuna de vivir los tremendos cambios que ha sufrido este sector en los últimos años.

Para mí el disfrute comienza con la misma reserva y compra del billete. ¿Cuál es la mejor ruta? ¿Qué ofertas hay en esa ruta? ¿Qué compañías vuelan a ese destino? ¿Con qué modelos de avión? ¿Reservo por la *web* de la compañía, con el móvil, o pruebo el *call center*? La razón para elegir una u otra opción pueden estar basada en que nunca volé con ese modelo o versión de avión, o porque no probé el servicio a bordo de esa aerolínea, o quizá porque nunca estuve en un aeropuerto en concreto (lo que a veces me ha hecho extender mi viaje una buena decena de horas).

Les relato el último caso. Recientemente se está evaluando la viabilidad de una nueva forma de embarque sin documentos físicos; no ya el billete electrónico, que ya es habitual, sino todos los documentos necesarios para viajar, en lo que se llama *personal token*. Se trata de una “llave personal” en la que el billete, la facturación de equipaje, el pasaporte, el visado y los datos biométricos del pasajero se almacenan antes del vuelo, en el momento de comprar el billete y realizar el *check-in* electrónicamente, tanto en el móvil del pasajero como en los servidores de la aerolínea y de los aeropuertos por donde el viajero vaya a pasar.

Bien, pues un viaje a Nueva York con un “ligero” desvío por Chicago me permitió probarlo en persona: impresionante. Cuando no es un lector de códigos QR, es una cámara que toma la imagen de tu rostro la que te da acceso a las sucesivas etapas del viaje, desde el depósito del equipaje, acceso al aeropuerto, control de pasaporte y embarque en el avión sin que haya sido necesario hacer ni una sola cola, ni interactuar con ningún operario, ni presentar un solo papel. Impresiona tanto como asusta un poco... pero es lo que viene, así que mejor nos vamos acostumbrando.

The aircraft is the trip itself

For many of you, air transport doesn't have the same meaning as it does for me, I happen to be a complete aviation geek. Not only that, but I also work in this field.

Having been Avion Revue International editor for many years (but never too many), aviation is not only my job: it is my passion. Furthermore, I have had the chance to witness the enormous changes this sector has experienced over recent years.

For me, pleasure starts with the booking and purchase of the flight tickets themselves. Which is the best route? Are there any offers? Which companies fly to that destination? And which model of aircraft to choose? Shall I book via the website, mobile phone, or by contacting the call centre?

The reason why I end up choosing one option over another depends on if I have never flown in a particular aircraft version or model before, if I have never tried a particular airline's on-board service, or because I've never been to a particular airport (something that sometimes makes my trip last a good dozen more hours).

Let me tell you about my last trip. Viability of a new boarding system with no physical documents is currently being tested: not only the usual electronic flight ticket, but all the other documents necessary for travelling. This is known as a personal token. It is a personal key in which the passenger's flight tickets, baggage check-in, passport, visa, and biometric data are stored in the passenger's mobile phone and in the airline and airports' servers during the electronic ticket purchase and check-in before the flight.

Well, during a trip to New York with a 'slight' detour to Chicago, I had the chance to see it first hand: it was impressive. When it's not a QR Code scanner, it's a camera that takes the image of your face giving you access to the successive phases of your trip: from luggage check-in to airport access, to passport control, to boarding. All this, without a single queue, human interaction or having to show any papers. It is so impressive that it's actually a bit scary! But it's the future, so we'd better start getting used to it.

Regalos — Gifts —

New!
20,00€
TOUS Green
90 ml



10,00€
CK Pocket
20 ml



29,00€
Altavoz bluetooth portátil CREATIVE
Wireless Bluetooth Speaker



8,00€
Avión de peluche solidario de Aviación Sin Fronteras®
Aviación Sin Fronteras solidarity soft toy plane*



2,50€
Auriculares
Headphones



5,00€ Llavero solidario de Aviación Sin Fronteras®
Aviación Sin Fronteras charity keyring*



10,00€
LIPSMACKER
Coca-Cola cupset
Lip Balms



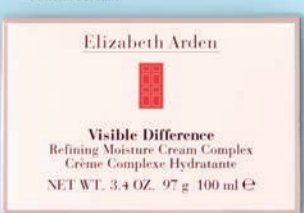
New!
30,00€
HUGO BOSS
Dark Blue 75 ml



29,00€
Reloj
NECKMARINE azul
Blue Neckmarine watch



New!
20,00€
Crema ELIZABETH ARDEN
Moisture cream



25,00€
Trio Red Addiction
L'OREAL Píntalabios
Lipstick trio



10,00€
Tabaco / Alcohol
Tobacco / Alcohol

Winston Red 200 cigarettes.....17,00€	Gin Bombay Sapphire 0.5 liters.....10,00€
Marlboro Gold 200 cigarettes.....32,00€	Whisky Johnnie Walker Red Label 40% 1 liter.....14,00€
Marlboro Red 200 cigarettes.....32,00€	
Chesterfield Classic Red 200 cigarettes.....22,00€	

Solo disponible en vuelos fuera de la Unión Europea / Available on non-European flights only.

MÉTODOS DE PAGO

La divisa aceptada es el Euro. No se admitirán billetes de valor superior a 20€. Se recomienda el pago con tarjeta. Tarjetas de crédito y débito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@tre3.eu

Servicio prestado por **TRE³**, compañía de Newrest Group

METHODS OF PAYMENT

We only accept Euro, in small notes up to €20. We accept Visa, Mastercard and American Express credit and debit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. We also accepted Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: atencionclientes@tre3.eu

Service provided by **TRE³**, a Newrest Group Company



Deportividad con etiqueta ECO.

Hyundai TUCSON N Line Híbrido | 48v



Por suerte, en el deporte, como en la vida, cuanto más te esfuerzas, mejores resultados obtienes. Lo mismo le pasa al Nuevo Hyundai Híbrido 48V. Que ahora, por suerte, también lo tienes con acabado deportivo N Line. Con él podrás disfrutar de todos los avances en equipamiento y rendimiento, así como de un diseño muy deportivo, inspirado en los modelos “N” de Hyundai. Deportividad con etiqueta ECO... Eso sí que es suerte, ¿no te parece?

¿A qué esperas? Estás de suerte. El coche que deseas puede ser tuyo.



Con etiqueta ECO.



Gama Hyundai TUCSON: Emisiones CO₂ (gr/km): 151-198 Consumo mixto (l/100km): 5,6-8,1. Valores de consumos y emisiones obtenidos según el nuevo ciclo de homologación WLTP. Emisiones CO₂ (gr/km): 113-175 obtenidas según el ciclo NEDC correlado.

Modelo visualizado: Tucson N Line. Más información en la Red de Concesionarios Hyundai o en www.hyundai.es.